



Dr. Alicja Witalisz  
Chair for English Linguistics  
Department of Modern Languages  
Pedagogical University of Cracow  
Poland  
alicjawitalisz@gmail.com

### **English summary of a monograph**

*Anglosemantyzmy w języku polskim – ze słownikiem*  
*English semantic loans in Polish – with a dictionary*

**Alicja Witalisz**

Kraków: Tertium, 2007, ISBN 978-83-922234-5-0

### **Table of contents**

Abbreviations

Introduction

1. Semantic neologisms and mechanisms of semantic change

1.1. Definition of semantic neologisms

1.2. Functions of semantic neologisms

1.3. Arbitrariness and relativity of meaning

1.4. Semantic structure of words

1.5. Semantic changes – a historical overview

1.5.1. H. Paul's typology of semantic changes

1.5.2. K. Jaberg's typology of semantic changes

1.5.3. G. Stern's typology of semantic changes

1.5.4. S. Ullmann's typology of semantic changes

2. Semantic loans and loan translations as outcomes of meaning importation and morphemic substitution

2.1. History of research on semantic loans

2.1.1. Semantic loan vs. loanword homonymous to a native lexeme

2.1.2. Native and contact-induced semantic innovations

2.1.3. Semantic change in native lexemes and in well-established loans

2.1.4. Well-established semantic loans vs. nonce semantic innovations

2.2. History of semantic loans in Polish

2.3. Calques

2.3.1. Semantic calques

2.3.2. Structural calques (loan translations)

2.3.3. Semi-calques (loanblends) and hybrid creations

2.4. History of calques in Polish

- 2.5. Internationalisms
- 3. English semantic loans in Polish
  - 3.1. Semantic loans identification criteria
    - 3.1.1. Historical criterium
    - 3.1.2. Dictionary and chronological criterium
    - 3.1.3. Semantic loans in a cultural and thematic context
    - 3.1.4. Change in the collocational pattern of a lexeme used in a new sense
    - 3.1.5. Derivatives from semantic loans and from their English etymons
    - 3.1.6. Extra- and intralinguistic criteria
    - 3.1.7. Semantic and lexical differences between BrE and AmE
  - 3.2. Definition of semantic loan from English (P. *anglosemantyzm*)
  - 3.3. Types of semantic change in semantic loans
  - 3.4. Sample analysis of the origins of a semantic loan and of semantic change
  - 3.5. Secondary semantic loans or anglicized Latin loanwords in Polish?
  - 3.6. Loan translations from English
    - 3.6.1. Pseudo-loan translations from English
  - 3.7. Lexical internationalisms of English descent
  - 3.8. Institutionalization of semantic loans
    - 3.8.1. Reasons for the introduction of English semantic loans in Polish
    - 3.8.2. Institutionalization of English semantic loans in Polish
      - 3.8.2.1. Introduction of semantic loans in written texts
      - 3.8.2.2. English semantic loans in Polish dictionaries
    - 3.8.3. Outcomes of the process of borrowing foreign senses
  - 3.9. English semantic loans in semantic fields
- 4. Normative evaluation of semantic borrowing
  - 4.1. Language correctness criteria
  - 4.2. Notion of language error
  - 4.3. Essential and inessential semantic loans
  - 4.4. Polish linguists on semantic loans

Conclusions

Dictionary of English semantic loans in Polish

Index of English loan translations in Polish

References

### **Abbreviations (used in this summary):**

advert. – advertising

aut. – automotive industry

busin. – business

colloq. – colloquialism

cosm. – cosmetology

E. – English

edu. – education

eco. – ecology

econ. – economics

G. – German  
Gr. – Greek  
inf. tech. – information technology  
journal. – journalism  
Lat. – Latin  
leg. – law  
polit. – politics  
pop cult. – popular culture  
P. – Polish  
psych. – psychology  
Rus. – Russian  
Sp. – Spanish  
sport. – sports  
techn. – technology

## Introduction

English linguistic influence on Polish has been observed since the 17<sup>th</sup> century, yet it was only after the Second World War that the number of loanwords from English began to grow steadily, cf. 180 anglicisms in 1861, 250 in 1927, 2000 in 2010 (Mańczak-Wohlfeld 2010). English loanwords in Polish have been amply discussed and exemplified in a number of works (e.g. Fisiak (see bibliography); Mańczak-Wohlfeld (see bibliography)). These studies and many other were mainly devoted to just one type of loans from English, i.e. loanwords, which are lexemes imported from English with their form and meaning, e.g. P. *leasing* < E. *leasing*, P. *biznes* < E. *business*, P. *komputer* < E. *computer*. This was dictated by the linguistic results of the influence.

Since 1989, which marks the end of the Communist era in Central and Eastern Europe, Poland has been opening to the West and experiencing political, social and cultural changes that found a reflection not only in the growing number of loanwords from English, but also in the growing variety of loans. An observant user of contemporary Polish notices the use of native lexemes and well-established loans in new senses as well as the appearance of new phraseological units. Many of such semantic and word-formation innovations are in fact contact-induced. On closer analysis, they turn out to be semantic loans and loan translations from English, scarcely evidenced in the older studies on English-Polish language contact.

The monograph *Anglosemantyzy w języku polskim - ze słownikiem* [*English semantic loans in Polish - with a dictionary*] is devoted to one area of the increasing English linguistic influence on Polish. The work addresses various issues concerning contact-induced semantic changes in a language as well as the typology of loans in general and of semantic loans in particular. An integral part of the study is a dictionary of English semantic loans in Polish (to be found at the end of this summary) that is a collection of nearly 300 lexemes (native words and well-established loans) whose meanings have been extended under the influence of English. The dictionary was compiled in 2006. On writing this summary in early 2015, we are aware that this original 2006 list needs supplementing.

## **Chapetr 1. Semantic neologisms and mechanisms of semantic change**

Chapter 1 provides a theoretical background for the discussion of semantic innovations that occur under foreign linguistic influence. It attempts to define the term neologism and discusses its two basic functions, i.e. onomasiological and expressive. This chapter also addresses some basic issues in semantics such as arbitrariness, various types of lexical meaning, polysemy and context-dependent meaning of lexemes. A major part of Chapter 1 is devoted to four classifications of semantic changes introduced to linguistic studies at the turn of and in the 20<sup>th</sup> century. The historical overview concentrates on the developments in the studies on semantic changes in the 20<sup>th</sup> century. Four typologies of semantic changes are discussed in detail. These include the classifications by H. Paul (1920[1880]), K. Jaberg (1901), G. Stern (1931) and S. Ullmann (1942).

Paul's (1920[1880]) classic division (see also Bréal 1897) of semantic changes into meaning broadening, meaning narrowing and transfer of a notion was enriched with Jaberg's (1901) notions of meaning pejoration and amelioration. Both of these typologies rely on the Saussurean conception of the linguistic sign and take into account two elements: the signifié and the signifiant. Stern's (1931) classification of semantic changes relies on Ogden and Richard's (1923) model of linguistic sign that takes into account one other element, i.e. the referent. Stern bases his classification on the types of reasons for semantic change and enumerates seven classes: 1) substitution, 2) analogy, 3) shortening, 4) nomination, 5) regular transfer, 6) permutation and 7) adequation. Ullmann (1942) treats a word as a relation between form (name) and meaning, of which either may change. This leads to a fourfold division of semantic changes into 1) metaphor (change based on the similarity of senses), 2) metonymy (change based on the contiguity of senses), 3) folk etymology (change based on the similarity of names) and 4) ellipsis (change based on the contiguity of names).

It is important to emphasize that some of these types of semantic change were also discussed by other scholars, e.g. Darmesteter (1886); Bréal (1897). Secondly, the various types of semantic change proposed by different authors can overlap.

## **Chapter 2. Semantic loans and loan translations as outcomes of meaning importation and morphemic substitution**

Chapter 2 provides a theoretical background for the discussion and analysis of English semantic loans in Polish. It begins with a historical overview of the European and American studies on semantic loans. The first part of Chapter 2 addresses several problems related to the identification of semantic loans in the receiving language. First of all, we propose a set of criteria for the differentiation between a semantic loan and a loanword that is homonymous to a native lexeme. Close semantic correspondence between the new and old senses of a lexeme suggests a semantic loan, as in e.g. P. *definiować* 'to state the meaning of a word' and P. *definiować* 'to describe the basic qualities of', the latter sense being a semantic loan from E. *to define*, which is much broader semantically than its Polish counterpart. Complete lack of semantic similarity suggests that the outcome of the borrowing process is a loanword that happens to be homonymous to a native Polish lexeme, cf. native P. *klon* 'maple tree' and P. *klon*, an assimilated version of E. *clone* 'a copy of'. Due to considerable semantic discrepancy

between the two senses, the latter *klon* must be considered a loanword. This last example serves also as an illustration of the etymological criterium. To differentiate between a semantic loan and a loanword that is homonymous to a native lexeme, it may also be useful to refer to extralinguistic factors such as the date and circumstances of the appearance of the English etymon.

One other problematic issue concerns the differentiation between contact-induced and native semantic innovations in the receiving language. We propose the following criteria for the differentiation between the two. If the semantic change occurs in several languages simultaneously (cf. E. *mouse* 'computer device' > P. *mysz*, G. *Maus*, Sp. *ratón*), it is sound to assume that the semantic change is contact-induced. Considerable semantic discrepancy between the new and old senses also suggests that a semantic innovation is an outcome of language contact. We may also take into account the chronological criterium, which involves examining dictionaries and corpora. It is easy to prove that a semantic innovation is contact-induced if the new sense is used in reference to the foreign reality or if its use is limited to particular areas, especially those related to a foreign culture.

In studies on semantic loans it must be remembered that contact-induced semantic change may affect not only lexemes that are native to the receiving language but also well-established loans. This is exemplified by 16<sup>th</sup>-century Latin and 19<sup>th</sup>-century French loanwords that currently expand their meanings under the influence of English, e.g. P. *artykułować* 'to pronounce distinctly and carefully' (a 19<sup>th</sup>-c. loanword from French) and P. *artykułować* 'to express in verbal form' (a late 20<sup>th</sup>-c. semantic loan from English).

Chapter 2 provides also a brief overview of the history of semantic loans in Polish, to point to the fact that the process of semantic borrowing is as old as the language itself. The first semantic loans were predominantly religious in character and they came from Czech and German at the time of christianization of Poland in the 10<sup>th</sup> century.

In a study on semantic loans it becomes crucial to separate this category from other types of loans, i.e. loanwords, loan translations and loanblends. The typology of loans adopted in the monograph is this by Haugen (1950), who based his division of borrowed elements on the dichotomy: morphemic importation - morphemic substitution. Loanwords, which are cases of complete morphemic importation, constitute a class of borrowed elements separate from loanblends (partial morphemic importation) and loanshifts (complete morphemic substitution). The latter include semantic loans and loan translations, which are discussed in the monograph as instances of calque, used as a hyperonymic term. Some authors (e.g. Hope 1960: 131) differentiate between semantic loan and semantic calque, an issue that is also addressed in this part of the book. Semantic calques are new senses adopted by native lexemes, e.g. P. *szczyt* 'a meeting of high-level leaders called to shape a programme of action' < E. *summit*; semantic loans, on the other hand, are new senses acquired by the receiving language lexemes that are formally similar (due to common etymology) to the foreign model, e.g. P. *definiować* 'to name, nominate, determine' < E. *to define*. This distinction, hardly ever recognized in studies on language contact, is dropped in the monograph, as from the semantic point of view the two categories are congruent. Since the focus of this monograph are semantic loans, their more detailed typologies by Polish and German scholars are presented. All types of loans are amply exemplified with recent English loans in Polish as well as with some older loans of German, French and Russian origin.

Chapter 2 concludes with a discussion of internationalisms, that is language elements that occur in at least three unrelated languages. The general phrase 'language element' is used to emphasize that international status may be given not only to lexemes, but also to bound morphemes, phraseological units and senses.

### **Chapter 3. English semantic loans in Polish**

Chapter 3 concentrates on various aspects of English semantic loans in Polish. It opens with a set of five extra- and intralinguistic criteria that can be used in the identification of semantic loans from English. The historical criterium is based on the history of foreign linguistic influences on Polish and on English-Polish cultural and political contacts. The dictionary and chronological criterium assumes a comparison of English and Polish dictionaries and corpora. The identification of semantic loans is also facilitated if we put the analyzed new sense of a lexeme in a cultural and thematic context, i.e. if the new sense refers directly to Anglo-American culture. The analysis of semantic loans must also involve the examining of the change in the collocational pattern of a lexeme used in a new sense. If a Polish lexeme extends its collocability and the collocations are exact lexical copies of English collocational patterns, it may be assumed we are dealing with a semantic loan, cf. for instance the new senses of P. *przyjazny* ('friendly'), originally used in reference to people only and currently describing machines, cars, devices, chemical substances, etc. (see the dictionary entry below for examples). It is also useful to compare the derivatives formed from semantic loans in the receiving language and the derivatives from their English etymons. Finally, we discuss semantic and lexical differences between British and American varieties of English, which is important in view of the fact that many English semantic loans in Polish are clearly of American origin.

Taking into account the theoretical assumptions discussed in Chapter 2 and having analyzed the collected research material, we propose a definition of a semantic loan from English. This is followed by a discussion and exemplification of the types of contact-induced semantic changes that can be observed in semantic loans. We provide a sample analysis of the origins of a semantic loan and of semantic change using the example of the lexeme *agresywny* ('aggressive'), which under English influence has undergone meaning amelioration in Polish. It is important to add that many of the lexemes that have expanded or changed their meanings under the influence of English are actually 16<sup>th</sup>-century Latin loanwords that in the course of time specialized semantically in Polish. Currently they are returning to their original broad Latin meanings (or polysemies) under the influence of English, where the corresponding Latin loanwords have kept their traditional Latin meanings, e.g. P. *korespondować*, traditionally meaning 'to communicate by letter' has extended its meaning under the influence of E. *to correspond* 'to be in agreement, harmony'.

A separate section is devoted to loan translations and pseudo-loan translations from English, which, however, is only a preliminary study and cannot be treated as a comprehensive account.

Drawing from the theory of internationalisms presented in Chapter 2 we provide examples of international affixes, lexemes and phraseological units whose sources must be looked for in English.

Chapter 3 discusses also the reasons for the introduction of English semantic loans in Polish and addresses the institutionalization processes of semantic loans in the receiving language. We present the ways in which English semantic loans are introduced in a written text and discuss the controversies over their inclusion in Polish dictionaries.

The chapter concludes with examining the outcomes of the process of semantic borrowing and provides a list of semantic fields that have been enriched most under the influence of English. These include: politics, business, economy and trade, journalism, information technology, advertising, cosmetology and sports. This list is contrasted with a similar set proposed by Mańczak-Wohlfeld (1995: 67ff) for English loanwords.

## **Chapter 4. Normative evaluation of semantic borrowing**

Chapter 4 attempts at a normative evaluation of English semantic loans in Polish. It addresses language correctness criteria and the notion of language error. Taking into account the theoretical assumptions, English semantic loans are divided into essential and inessential. Essential semantic loans are motivated by the onomasiological need in the receiving language, which can be exemplified with computer terminology. Inessential loans are those that have their semantic equivalents in the receiving language.

Polish linguists vary in their assessment of semantic loans from English. While no strictly puristic attitudes can be observed, Polish lexicographers are rather cautious about introducing English semantic loans in general dictionaries of Polish.

## **Dictionary of English semantic loans in Polish**

This is a much abbreviated version of the original dictionary. In contrast to the 2007 Polish edition, the entries do *not* contain the following: traditional sense(s) of the listed lexemes used in Polish before semantic borrowing, authentic contexts of use, grammatical categories, other information provided in the Polish edition of the monograph.

The dictionary lists English semantic loans in Polish, including:

- a) new senses taken over from English by native Polish lexemes;
- b) new senses taken over from English by well-established loans from Latin and French, which currently extend their meanings under English influence;
- c) new senses taken over from English by well-established English loanwords, e.g. *film*, first borrowed by Polish as a loanword in the late 19<sup>th</sup> century;
- d) derivatives from English semantic loans listed in the dictionary, e.g. (adv.) *agresywnie* < (adj.) *agresywny*.

The dictionary does *not* list:

- a) English semantic loans used in specialized languages, except for commonly understood computer and economic terms;
- b) English loanwords that are homonymous to Polish lexemes, e.g. cf. native P. *klon* ‘maple tree’ and P. *klon* ‘a copy of’, the latter from E. *clone*;

- c) polysemous English loanwords whose senses entered Polish over a short period of time, e.g. P. *dealer* 1. 'one who buys and sells', 2. 'car dealer', 3. 'drug dealer' < E. *dealer*;
- d) loan translations from English, e.g. *miękki narkotyk* (< E. *soft drug*), with the exception of *jajogłowy* (< E. *egghead*).

**absolutnie** (< E. *absolutely*)

- 1. 'surely'
- 2. *colloq.* 'I agree/ That's a great idea!': *Idziemy do kina? – Absolutnie!*

**abstrakt** (< E. *abstract*)

- 1. 'summary of a lecture or article': *a. artykułu*

**administracja** (< E. *administration*)

- 1. *polit.* 'government': *a. Belki*

**administrator** (< E. *administrator*)

- 1. *inf. tech.* 'one who administers the network and data safety': *a. sieci, a. poczty*

**administrować** (< E. *to administer*)

- 1. 'to give or apply in a formal way of tests, questionnaires': *a. testy, a. ankiety*

**adres** in the expression *formy adresu* (< E. *forms of address*)

- 1. 'form of address': *formy adresu*

**adresować do** same sense in Polish earlier (19<sup>th</sup> c.), (< E. *to address to*)

- 1. *journal.* 'to direct a message to the attention of': *pytanie a. do słuchaczy, program a. do kobiet*

**agresywny** (< E. *aggressive*)

- 1. *polit., sport., journal., busin.* (of humans) 'energetic, effective, entrepreneurial, dynamic': *a. menadżer, a. kupiec (akcji), a. zawodnik*
- 2. *polit., sport., journal., busin.* 'clever, ingenious, efficient': *a. reklama, a. kampania reklamowa, a. kampania wyborcza, a. strategia leczenia, a. dziennikarstwo, a. praktyki handlowe, a. polityka finansowa*
- 3. *econ.* 'exorbitant, excessive': *a. oczekiwania kredytowe, a. wolny rynek, a. popyt*
- 4. *aut.* 'attracting attention, modern, attractive': *a. zderzak, a. przód samochodu, a. kształt reflektorów, a. wydatek mocy, a. przedni pas, a. charakter/styl/image (samochodu)*

**agresywnie** adverb from *agresywny* (< E. *aggressively*)

- 1. *advert., sport., aut.* 'effectively, energetically': *reklamować a., wspierać a., jeździć a. samochodem wyścigowym/na nartach*

**agresywność** noun from *agresywny* (< E. *aggressiveness*)

- 1. *advert., sport., polit., busin.* 'effectiveness', e.g. *a. reklamy, a. kampanii wyborczej, a. zawodnika*



**akademik** (< E. *academic*)

1. 'faculty member doing research'

**aktywacja** (< E. *activation*)

1. *techn., econ.* 'activating an electronic device such as a cellular phone or a credit card': *a. telefonu, a. karty kredytowej*

**aktywny** in sense 1. adjective from *aktywacja* (< E. *active*)

1. *techn., econ.* 'capable of functioning': *a. telefon, a. karta kredytowa*  
2. *cosm.* 'effective': *a. biologicznie substancje*

**aktywować** (< E. *to activate*)

1. *techn., econ.* 'to activate e.g. an electronic device': *a. telefon, a. kartę kredytową*

**akwizycja** (< E. *acquisition*)

1. 'acquisition of a foreign language': *a. języka obcego*

**album** (< E. *album*)

1. *pop cult.* 'a set of songs on a CD': *nowy a. Stinga*

**alibi** (< E. *alibi*)

1. *colloq., journal.* 'excuse'

**alienacja** (< E. *alienation*)

1. *psych.* 'alienation': *a. psychiczna, a. społeczna*

**alienować się** (< E. *to alienate*)

1. *psych.* 'to alienate': *a. się od rodziny*

**alternatywa** (< E. *alternative*)

1. *journal.* 'one of two or more options'  
2. 'choice'

**alternatywny** adjective from *alternatywa* (< E. *alternative*)

1. 'other, substitute': *a. osobowość, a. rozwiązanie*

**?anatomia** (< E. *anatomy*)

1. *journal.* 'a detailed examination, description of': *a. klęski, a. kryzysu gospodarczego*

**aplikacja** (< E. *application*)

1. *inf. tech.* 'computer programme'  
2. *środ.* 'job application': *składać a.*  
3. *polit.* 'the act of applying for': *a. członkowska*  
4. *cosm.* 'applying a cosmetic onto the skin, hair': *a. kremu, a. odżywki na włosy*

**aplikacyjny** adjective from *aplikacja* in senses 2. and 3. (< E. *application (form)*)

1. 'concerning application': *procedura a., formularz a.*

**aplikować** (< E. *to apply for*)

1. 'to apply for admission, membership, etc.'
2. *cosm.* 'to apply a cosmetic onto the skin': *a. krem na skórę twarzy*

**?architekt** (< E. *architect*)

1. *polit.* 'creator, initiator, organizer': *a. pokoju na Bałkanach*

**artykulacja** (< E. *articulation*)

1. *polit., journal.* 'the expressing, formulating of': *a. interesów, a. uczuć, a. myśli*

**artykułować** (< E. *to articulate*)

1. *polit., journal.* 'to formulate, express opinions': *a. interesy, a. uczucia, a. myśli*

**?autor** same sense in Polish earlier (18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> c.), (< E. *author*)

1. *sport., journal., polit.* 'creator, initiator, inventor': *a. rekordu, a. zwycięstwa, a. sukcesu, a. niespodzianki, a. operacji*

**bank** in the expressions *bank krwi* (< E. *blood bank*) and *bank danych* (< E. *data bank*); (< E. *bank*)

1. 'a place where blood, tissue, etc. is stored': *b. danych, b. krwi, b. tkanki kostnej, b. spermy*

**baza** (< E. *base*)

1. *cosm.* **a.** 'basic component of': *b. kosmetyku są olejki roślinne*; **b.** 'foundation': *stanowić bazę dla innych kosmetyków*

**bazowy** adjective from *baza* in sense 1.b. (< E. *foundation (cream)*)

1. *cosm.* 'foundation on which other cosmetics are applied': *krem b., olejek b.*

**Bingo!** (< E. *Bingo!*)

1. *colloq., pop cult.* 'That's right!'

**budować** (< E. *to build*)

1. *busin., inf. tech.* 'to create, design': *b. aplikacje, b. biznes, b. relacje z pracownikami*

**bufor** (< E. *buffer*)

1. *inf. tech.* 'a device or area used to store data temporarily'

**charakterystyka** same sense in Polish earlier (turn of the 20<sup>th</sup> c.), (< E. *characteristic*)

1. 'a characteristic feature'

**charyzmatyczny** (< E. *charismatic*)

1. *polit.* (of humans) 'with authority, influential': *ch. przywódca, ch. lider*

**czytelny** same sense in Polish earlier (1950s), (< E. *readable*)

1. 'clear, transparent, readable': *cz. tekst*

**dedykować** (< E. *to dedicate*)

1. *journal.* 'to dedicate something to something else'

**dedykowany** adjective from *dedykować* (< E. *dedicated*)

1. *advert.* ‘dedicated to something; concerning something’, e.g. *informacje d. Neostradzie*

**(z)definiować** (< E. *to define*)

1. *polit., journal.* ‘to name, nominate, determine’: *d. obszar czyichś zainteresowań*

**dekada** (< E. *decade*)

1. ‘a period of ten years’

**dialog** (< E. *dialogue*)

1. *polit.* ‘exchange of ideas, polemic, discussion’: *prowadzić d.*

**dieta** (< E. *diet*)

1. *pop cult.* ‘usual food and drink’: *dzienna d., zmiana d.*

**dokładnie, dokładnie tak!** (< E. *exactly, exactly yes!*)

1. *pop cult.* ‘expression of agreement’

**domena** (< E. *domain name*)

1. *inf. tech.* ‘a unique name corresponding to one or more IP addresses, e.g. *edu.pl, gov.pl*’

**dramatyczny** (< E. *dramatic*)

1. *econ. polit.* ‘significant’: *d. wzrost cen, d. spadek sprzedaży, d. skrócenie czasu*

2. *polit.* ‘controversial’: *d. głosowanie w Senacie*

3. ‘significant, noticeable, surprising’: *d. poprawa stanu zdrowia, d. postęp techniczny, d. korzyść*

**dramatycznie** adverb from *dramatyczny* in senses 1.-3. (< E. *dramatically*)

1. ‘in a noticeable, significant way’: *sytuacja zmienia się d., ceny rosną d., stan zdrowia poprawia się d.*

**dynamiczny** (< E. *dynamic*)

1. *busin.* (of humans) ‘energetic, creative, entrepreneurial’: *d. pracownik*

**dynamicznie** adverb from *dynamiczny* (< E. *dynamically*)

1. *busin.* ‘fast, energetically’: *d. rozwijająca się firma*

**dystansować się od** (kogoś, czegoś) (< E. *to distance oneself from*)

1. *polit., journal.* ‘to keep at a distance; to leave behind’

**dywizja** (< E. *division*)

1. ‘department of a corporate activity, institution’

**edycja** (< E. *edition*), sense 2. (< E. *editing*)

1. *pop cult., sport.* ‘one of successive forms of an event’: *e. programu telewizyjnego, e. Pucharu Polski, e. konkursu, e. imprezy*

2. *inf. tech.* ‘computer-assisted preparation of written material’: *e. tekstu*

**edytor** (< E. *editor*)

1. *inf. tech.* ‘computer programme used to edit written texts or data files’: *e. tekstu*

**egzekucja** same sense in Polish earlier (18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> c.), (< E. *execution*)

1. *sport.* ‘the performing, realization of something’: *e. rzutu karnego*

**egzekutor** noun from abstract noun *egzekucja* (< E. *executioner*)

1. *sport.* ‘one who performs an activity’: *e. rzutu karnego*

**ekologiczny** (< E. *ecological*)

1. *eco.* ‘with no chemical fertilizers’: *e. uprawy, e. marchew, gospodarstwo e.*

**ekonomiczny** in the expressions *bilet ekonomiczny* (< E. *economy ticket*) and *klasa ekonomiczna* (< E. *economy class*)

1. *advert., busin.* ‘inexpensive’: *sieć hoteli e., e. bilet kolejowy, klasa e.*

**ekskluzywny** (< E. *exclusive*)

1. *pop cult., busin., journal.* **a.** ‘reserved for one person, institution’: *e. przedstawicielstwo, e. kontrakt, e. przywilej, e. umowa, e. wywiad, e. prawa do czegoś*; **b.** ‘available only for particular people’: *e. koncert, e. wydarzenie, e. wykład*; **c.** ‘unavailable for most people due to price; expensive, of the highest quality’: *e. sklep, e. samochód, e. obuwie włoskie, e. produkt*; **d.** ‘exceptional’: *e. wybór nagrań*

2. *busin.* (of a company representative) ‘one in a region’: *e. przedstawiciel sprzedaży*

**ekskluzywnie** adverb from *ekskluzywny* in sense 1., (< E. *exclusively*)

1. *journal.* ‘exclusively, solely’: *nadawać e., opracować e. dla jakiejś gazety*

**ekstra** (< E. *extra*)

1. *advert., pop cult.* ‘additional’

**elektroniczny** (< E. *electronic*)

1. *inf. tech.* ‘computer/Internet-aided’: *e. list, e. poczta, e. książka, e. czasopismo, e. korespondencja*

2. in the expression *poczta elektroniczna* (< E. *e(lectronic)-mail*)

**elektronicznie** adverb from *elektroniczny* (< E. *electronically*)

1. *inf. tech.* ‘with the use of a computer and the Internet’: *obrazy generowane e., listy przesyłane e.*

**eliminacja** (< E. *elimination*)

1. ‘removal of something’: *e. skutków ubocznych*

**eliminować** (< E. *to eliminate*)

1. *med.* ‘to remove something’: *organizm e. produkty przemiany materii*

2. *polit.* ‘to kill’: *e. wroga*

**etniczny** (< E. *ethnic*)

1. *pop cult.* ‘distinctive of members of an ethnic group’: *jedzenie e., e. wystrój wewnątrz, styl e.* (in fashion), *nurt e.* (in art)

**faktor** (< E. *factor*)

1. *cosm.* ‘unit of measuring the effectiveness of sunscreen’

**fenomen** same sense in Polish earlier (turn of the 20<sup>th</sup> c.), (< E. *phenomenon*)

1. *pop cult.* ‘an unusual fact or occurrence’: *muzealny f., f. natury, f. twórczości*

**festiwal** (< E. *festival* or G. *Fest*)

1. *pop cult.* ‘regularly recurring programme of cultural performances, exhibitions, etc.’: *f. pierogów, f. książki*

**film** (< E. *film*)

1. *cosm., chem.* ‘a thin layer of a cosmetic’: *f. lipidowy*

**filozofia** (< E. *philosophy*)

1. *polit.* ‘way of doing something; method; viewpoint’: *f. rządu, f. zmian gospodarczych, f. nowego ładu gospodarczego*

**format** (< E. *format*)

1. *polit.* ‘style, plan of’: *f. europejski*

2. *inf. tech.* ‘arrangement of data for storage or display’

**formuła** (< E. *format / formula in the format / formula of a conference/interview/meeting*)

1. *polit., journal.* ‘an established form used in a procedure’: *f. rozmów, f. pisma, f. audycji*

2. *cosm.* ‘composition, structure of’: *f. kremu*

**fundowany** same sense in Polish earlier (19<sup>th</sup> c.), (< E. *founded on*)

1. *journal.* ‘based on’: *gatunek publicystyki f. na pamiętniku*

**generacja** (< E. *generation*)

1. *advert., busin.* ‘type of’: *nowa g. pralek, nowa g. proszków do prania*

**generować** (< E. *to generate*)

1. *busin., polit.* ‘to bring into being, create, produce, make’: *g. nowe miejsca pracy, g. inflację, g. poglądy, g. falę*

**globalny** (< E. *global*)

1. *journal.* **a.** ‘involving the entire world’: *g. zasięg rakiety*; **b.** ‘comprehensive, total’: *g. medium*

2. in the expressions: *globalna wioska* (< E. *global village*), *globalna wspólnota* (< E. *global community*), *globalny obraz (czegoś)* (< E. *global picture (of)*)

**gołąb** in the expression *gołębie i jastrzębie* (< E. *doves and hawks*)

1. *polit.* ‘a pacifist’

**hełm** (< E. (VR) *helmet*)

1. *inf. tech.* ‘a virtual reality headset’

**humanitarny** in the expressions *kryzys humanitarny* (< E. *humanitarian crisis*) and *katastrofa humanitarna* (< E. *humanitarian catastrophe*)

1. *journal.* ‘referring to a situation in which human lives are in danger’: *kryzys h., katastrofa h.*

**identyfikować (się z)** (< E. *to identify oneself (with)*)

1. *journal.* ‘to consider oneself as similar to another’

**ikona** (< E. *icon*)

1. *inf. tech.* ‘a picture on a screen that represents a specific file’: *i. na ekranie komputera*

2. *pop cult., journal.* ‘a symbol’: *i. zła, i. dobra, i. popkultury*

**implikacja** (< E. *implication*)

1. *journal., polit.* ‘indirect indication, implied meaning’

**instrument** (< E. *instrument*)

1. *polit.* ‘a means by which something is done’

**inteligentny** (< E. *intelligent*)

1. *advert. a.* (of machines, tools, devices) ‘one that recognizes user’s expectations’: *i. samochód, i. pralka, i. piekarnik, i. nawozy sztuczne; b. cosm.* ‘of a cosmetic that recognizes the needs of skin/hair’: *i. krem, i. balsam do ciała, i. odżywka do włosów*

**intymny** (< E. *intimate*)

1. *pop cult.* ‘referring to eroticism, sex’: *i. przyjaźń*

**inżynier** (< E. *engineer*)

1. *busin.* ‘the originator or manager of a situation’: *i. produktu*

**jajogłowy** loan translation from E. *egghead*

1. *journal.* ‘an intellectual’

**jastrząb** in the expression *gołębie i jastrzębie* (< E. *doves and hawks*)

1. *polit.* ‘one who favours military force’

**karawan** (< E. *caravan*)

1. *pop cult.* ‘a dwelling place on wheels’

**katalog** (< E. *catalogue*)

1. *inf. tech.* ‘a list of’: *k. komputerowy*

**klinika** (< E. *clinic*)

1. *med.* ‘a private hospital’

**?koedukacyjny** (< E. *coeducational*)

1. *pop cult.* ‘attended by members of both sexes’: *plaza k., toalety k.*

**kompakt** (< E. *compact*)

1. *cosm.* ‘a small case containing pressed powder’

**kompetencja** (< E. *competence*)

1. *busin., edu.* ‘the ability to do something well’

2. *edu.* ‘knowledge of a language’ in the expression *kompetencja językowa* (< E. *language competence*)

**kompetentny** (< E. *competent*)

1. *busin., edu.* **a.** ‘well-qualified’: *k. inżynier, k. nauczyciel*; **b.** ‘adequate for the purpose’: *k. krytyka*

**kompleks** (< E. *complex (regeneration complex)*)

1. *cosm.* ‘a set of beauty products of the same brand’: *k. regeneracyjny*

**koncept** (< E. *concept*)

1. *polit., journal.* ‘an idea or understanding of something’

**kondominium** (< E. *condominium*)

1. *pop cult.* ‘a building the units of which are individually owned’

**kondycja** (< E. *condition*)

1. *econ., polit.* **a.** ‘condition, state of being’: *k. polskich banków, k. przemysłu, k. polskiej gospodarki, k. towarzystw powierniczych, k. polskiej inteligencji*; **b.** *cosm.* ‘condition, state of health’: *k. skóry, k. włosów*

**konferencja** (< E. *conference*)

1. *sport.* ‘an association of teams’: (*wschodnia, zachodnia*) *k. koszykówki amerykańskiej*

2. *journal.* in the expression *konferencja prasowa* (< E. *press conference*)

**konfrontacja** (< E. *confrontation*)

1. *polit.* ‘a conflict involving armed forces’

**kontekst** (< E. *context*)

1. *journal.* ‘a setting, circumstances’: *w kontekście*

**kontrola** (< E. *control*)

1. *polit.* ‘control or power over another’

**kontrolować** (< E. *to control*)

1. *polit.* ‘to exercise dominating influence over’

**konwencja** (< E. *convention*)

1. *polit.* ‘a formal meeting of members of a political party’: *k. Platformy Obywatelskiej*

**konwencjonalny** (< E. *conventional*, or as part of *broń konwencjonalna* < E. *conventional weapon*)

1. *wojsk.* 'not nuclear': *broń k., k. wojna;*
2. *med.* 'traditional'

**korektor** (< E. *corrector*), in sense 2. from E. *correction fluid/tape*

1. *cosm.* 'a type of concealer make-up: *k. w sztyfcie do twarzy;*
2. *techn.* 'urządzenie do zamazywania błędów w tekście białym kolorem'

**korespondować** same sense in Polish earlier (18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> c.) (< E. *to correspond with*)

1. **a.** 'to match up with something': *ćwiczenie k. z tekstem, k. z wyposażeniem wnętrza;* **b.** 'to harmonize with something': *Geologia k. z homeryckim opisem starożytnej Troi*

**korporacja** (< E. *corporation*)

1. *busin.* 'a corporation, business'

**korupcja** same sense in Polish earlier (16<sup>th</sup> c.), (< E. *corruption*)

1. 'the act of corrupting or the state of being corrupt': **a.** *k. obyczajów, k. wartości, k. myśli, k. języka, k. praw autorskich, k. służb publicznych, k. stosunków międzyludzkich;* **b.** *k. moralna, k. intelektualna*

**kreacja** sense 1. in Polish earlier (19<sup>th</sup> c.), (< E. *creation*)

1. *journal., busin., pop cult., inf. tech.* 'a product of human invention or artistic imagination': *k. reklam prasowych, k. wizerunku, k. nowej kobiety, k. pieniądza, k. nowych miejsc pracy, k. związków zawodowych, k. stron internetowych, k. www;*
2. *pop cult.* 'a garment for a special occasion' (< E. *fashion creation*): *k. wieczorowa, k. na specjalną okazję*

**kreator** (< E. *creator*)

1. *pop cult., inf. tech.* 'one who creates, originator': *k. mody* (< E. *fashion creator*), *k. drinków, k. wizerunku, k. stron internetowych*

**kreatywny** (< E. *creative*)

1. *busin., journal.* **a.** 'full of ideas, capable of creating something new, original; productive': *k. pracownik, k. szef, k. dyrektor;* **b.** 'original, imaginative': *k. decyzja, k. koncepcja, k. dyskusja, k. polityka firmy, zdolności k.*

**kreatywnie** adverb from *kreatywny* (< E. *creatively*)

1. 'in a creative manner'

**kreatywność** verb from *kreatywny* (< E. *creativity / creativeness*)

1. 'ability to create new and original'

**(wy)kreować** (< E. *to create*)

1. *busin., pop cult.* **a.** 'to bring to being; produce': *k. drinka, k. kłopoty, k. nowy wizerunek;* **b.** 'to create the new image of someone; to appoint': *k. kobietę, k. swojego następcę*

**krytyczny** (< E. *critical*)

1. *journal., busin.* 'crucial and decisive': *obszar k.*



**kultowy** (< E. *cult*)

1. *pop cult.* ‘significant for a particular group of people’: *k. film, k. książka*

**lekki** (< E. *light*)

1. *pop cult.* ‘containing a small amount of a harmful ingredient, such as nicotine, fat or alcohol’: *l. papieros, l. ser, l. piwo*

**lider** (< E. *leader*)

1. *busin., polit., advert.* **a.** (of an organization, company) ‘best in a particular field/activity’: *l. w produkcji maszyn, l. na rynku paliwowym*; **b.** (of humans) ‘a person who guides and inspires others’: *l. największych klubów biznesowych, l. protestu, l. organizacji*; **c.** (of a product) ‘best in its category’: *l. wśród past do zębów*

**linia** (< E. *line*)

1. *busin., advert.* **a.** ‘type’: *nowa l. produktów, nowa l. sprzętu, nowa l. sprzedaży*; **b.** *cosm.* ‘a set of beauty products of the same brand’: *nowa l. kosmetyków*  
2. *polit.* ‘political views/strategy’: *l. polityczna* (< E. *party line*)

**manager / menadżer** (< E. *manager*)

1. *busin.* ‘one who directs a business or other enterprise’: *m. sklepu, m. restauracji, m. spółki*  
2. *inf. tech.* ‘a computer programme that organizes a set of files or database’: *m. plików*

**manipulacja** (< E. *manipulation*)

1. *polit., econ.* **a.** ‘the act of influencing others without their knowledge’: *m. nastrojami*; **b.** ‘the act of influencing something deviously’: *m. rynkiem*

**manipulować** verb from *manipulacja* (< E. *to manipulate*)

1. *polit., econ.* **a.** ‘to influence or manage somebody without their knowledge or consent’; **b.** ‘to influence something deviously’

**maska** (< E. *mask*)

1. *cosm.* ‘a cosmetic applied to the face used for tightening the skin’: *m. z alg morskich na twarz, nakładać m. na twarz*

**mediacja** (< E. *mediation*)

1. ‘the act of mediating (in general); having a relation to two different persons or things’

**menu** (< E. *menu*)

1. *inf. tech.* ‘a list of available options displayed on a screen’: *m. w komputerze, m. na pilocie do telewizora*

**molestować** (< E. *to molest / to harrass*)

1. *pop cult.* ‘to subject somebody to unwanted sexual contact’: *m. seksualnie*

**monopolizować** (< E. *to monopolize*)

1. *journal., polit.* **a.** ‘to acquire a monopoly of’: *m. dyskusję, m. rozmowę*; **b.** ‘to dominate or use to the exclusion of others’: *m. opinię publiczną*

**mysz** (< E. *mouse*)

1. *inf. tech.* 'a computer device that directs an indicator to move on a screen': *m. do komputera, kliknąć m.*

**nominacja** (< E. *nomination*)

1. *pop cult., journal.* 'the act of appointing a person or thing to an award': *n. do nagrody Wiktora, n. filmu do Oscara, n. piosenki do nagrody Grammy w kategorii ...*

**nominować** (< E. *to nominate*)

1. *pop cult., journal.* 'to appoint a person or thing to an award': *n. do nagrody*

**nominowany** adjective/noun from abstract noun *nominacja* (< E. *nominated/nominee*)

1. *pop cult., journal.* 'one who has been nominated to an award'

**nostalgia** (< E. *nostalgia*)

1. *pop cult.* 'longing for situations of the past': *n. za komuną, n. za starymi czasami*

**obraz** (< E. *picture*)

1. *pop cult.* 'movie, film'

**obszar** (< E. *area*)

1. *polit., econ., leg.* 'a section or part of': *o. gospodarki, o. konstytucji, o. życia społecznego, o. praktyki prawniczej*

**okazjonalny** (< E. *occasional*)

1. *cosm., pop cult.* 'done from time to time, not regularly and not frequently': *o. aplikacja odżywki do włosów, o. przerwa*

**okazjonalnie** adverb from *okazjonalny* (< E. *occasionally*)

1. 'from time to time': *coś się zdarza o.*

**okno** (< E. *window*)

1. *inf. tech.* 'an area on a screen in which a document can be viewed independently'

**opcja** (< E. *option*)

1. *polit., pop cult.* 'something chosen or available as a choice': *inna o., druga o.*

**operować** (< E. *to operate*)

1. *busin.* 'to run a business; to control the functioning of': *o. na międzynarodowym rynku, o. międzynarodowo*

**optować za** (< E. *to opt for*)

1. *polit.* 'to show preference for': *o. za liberałami*

**organizacja** (< E. *organization*)

1. *busin.* 'corporation, business'

**orientować się na** (< E. *to orient/orientate towards*)

1. *busin.* ‘to familiarize oneself with new circumstances; direct oneself towards something’: *o. się na wzrost gospodarczy, o. się na sukces, o. się na zdobycie pozycji na rynku*

**pakiet** (< E. *package*)

1. *polit. econ.* ‘a group or combination of related parts or elements offered as a single unit’: *p. propozycji, p. ustaw, p. pytań, p. zagadnień, p. postulatów, p. żądań, p. kart płatniczych*

2. *inf. tech.* ‘a set of programmes designed for a specific type of problem’: *p. zintegrowany*

**partner** (< E. *partner*)

1. **a.** ‘a fellow worker’: *p. policjanta*; **b.** *busin.* ‘a member of a business partnership’: *p. na rynku europejskim*; **c.** *pop cult.* ‘partner in a relationship’: *p. życiowy, p. seksualny*

**parytet** (< E. *parity*)

1. *polit., wojsk.* ‘functional equivalence in the weaponry or military strength’: *p. militarny*

**pilot** (< E. *pilot* in the expressions *pilot film, pilot TV programme*)

1. *pop cult.* ‘an experimental programme on radio or television; a short film that serves as a guide to a projected series’: *p. serialu, p. programu telewizyjnego*

**pirat** (< E. *pirate*)

1. *pop cult., inf. tech.* ‘a person who illicitly uses or appropriates someone else’s literary, artistic, or other work’

**piracki** adjective from *pirat* (< E. *pirate*)

1. *inf. tech., pop cult.* ‘copied illegally’: *kopia p., p. płyta, p. program*

**piractwo** abstract noun from *pirat* (< E. *piracy*)

1. *inf. tech., pop cult.* ‘illicit use of someone else’s literary, artistic, or other work’: *p. muzyczne, p. komputerowe*

**podkład** (< E. *foundation (cream)*)

1. *cosm.* ‘a cosmetic used as a base for facial makeup’

**pozycja** (< E. *position*)

1. ‘a post of employment’: *p. chirurga, p. lektora*

2. *polit.* ‘point of view, stand’: *p. polityczna*

3. in the expression *być w tej samej pozycji co* (< E. *to be in the same position as*)

**praktycznie** (< E. *practically*)

1. ‘nearly, almost’

**praktykować** (< E. *to practise*)

1. *pop cult.* ‘to do repeatedly in order to gain skill’: *p. jogę*

**prezydent** same sense in Polish earlier (19<sup>th</sup> c.), (< E. *president*)

1. *busin., sport.* ‘the chief executive officer of a company; a person who presides over a meeting’: *p. firmy, p. organizacji, p. konsorcjum, p. obrad, p. związku sportowego*

**procesować** (< E. *to process*)

1. *inf. tech.* 'to perform mathematical and logical operations on (data) according to programmed instructions in order to obtain the required information': *p. dane*

**produkcja** (< E. *production*)

1. *pop cult.* 'film, movie'

2. in the expression *superprodukcja* (< E. *superproduction*)

**produkt** (< E. *product*)

1. *advert., busin.* 'an item that is made and marketed': *zamawiać p. z katalogu*

**profesjonalny** (< E. *professional*)

1. *busin., advert. a.* 'done with competence and skill': *p. obsługa klientów, p. system sprzedaży; b.* 'suitable for a professional': *p. sprzęt fotograficzny, p. basen*

**profesjonalnie** adverb from *profesjonalny* in sense 1.a. (< E. *professionally*)

1. *advert.* 'with competence and skill': *wykonywać usługi p.*

**program** (< E. *programme*)

1. *cosm.* 'a schedule of procedures in beauty treatment': *p. przeciwzmarszczkowy, p. liftingujący*

2. *inf. tech.* 'a sequence of coded instructions fed into a computer, enabling it to perform specified logical and arithmetical operations on data': *p. komputerowy*

**projekt** (< E. *project*)

1. *edu.* 'a task undertaken by a student or group of students to supplement classroom lessons'

**promocja** (< E. *promotion*)

1. *busin., advert. a.* 'the act of promoting a company and its products to achieve higher sales': *p. proszku do prania, p. najnowszej powieści, p. małych firm; b.* 'meeting potential customers to promote a product': *chodzić na p., wziąć udział w p.; c.* 'selling goods at a reduced price': *coś jest w p., świąteczna p. lodówek*

2. 'supporting of something': *p. polskiej sztuki za granicą, p. przedsiębiorczości*

**promocyjny** adjective from *promocja* in sense 1. (< E. *promotional*)

1. *advert. a.* 'one that is used to promote': *cena p., oferta p.; b.* 'one that advertizes': *materiały p., spotkanie p; c.* 'at a reduced price': *sprzedaż p.*

**promować** (< E. *to promote*)

1. *advert.* 'to encourage to buy through promoting a product': *p. nowy proszek do prania*

2. 'to encourage the progress or existence of': *p. uczelnię za granicą*

**propozycja** (< E. *proposal*)

1. 'an idea, conception, claim'

2. *busin.* 'selling proposition': *p. sprzedaży*

**protektor** (< E. *protector*)

1. *cosm.* 'something (a chemical substance) that protects (the skin)': *krem z p.*

**prywatnie** (< E. *in private*)

1. *journal.* ‘in private, at home, intimate’: *XY prywatnie*

**przyjazny (dla)** (< E. *friendly*)

1. *advert., pop cult., busin.* **a.** (of machines, devices) ‘one that recognizes the expectations of a user, easy to use’: *p. prawo gospodarcze, samochód p. dla użytkownika* (< E. *a car friendly to its user*), *p. w użyciu* (< E. *user-friendly*); **b.** (of institutions) ‘customer-friendly’ (as in E. *friendly bank*): *wydział p. dla studentów i dla pracowników, p. bank*;

2. *eco.* **a.** ‘without negative/harmful effect’: *p. dla środowiska* (< E. *environment-friendly*); **b.** *chem., cosm.* ‘harmless’: *p. dla skóry* (< E. *skin-friendly*)

3. *advert., econ.* ‘inexpensive’: *p. kredyt gotówkowy, p. cena* (< E. *friendly price*)

**rekomendowany** (< E. *recommended*)

1. *busin., advert.* ‘recommended by the producer’: *cena r.*

**rekonstrukcja** (< E. *reconstruction*)

1. *busin., polit.* ‘modification, change’: *r. zakładów, r. rządu*

**(z)rekonstruować** verb from *rekonstrukcja* (< E. *to reconstruct*)

1. *polit., busin.* ‘to change, to re-form the structure of something’: *z. sejm, z. poglądy, z. zakłady przemysłowe*

**rekord** (< E. *records*)

1. ‘an account of information or facts set down in writing’: *r. zasobu*

**relacja** same sense in Polish earlier (18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> c.), (< E. *relation*)

1. *pop cult., psych.* ‘association between two or more things; connection of people’: *r. międzyludzkie, wzajemne r. narodów i ich kultur, r. uczeń-nauczyciel, r., w jaką człowiek wchodzi ze światem, być z kimś w r.*

**robak** (< E. *worm*)

1. *inf. tech.* ‘a malicious computer programme capable of replicating itself’

**rodzina** (czegoś) (< E. *family* (of))

1. *advert.* ‘a set of products of the same kind, a class of like things’: *r. pralek, r. papierów do kopiowania*

**rozwijać** (< E. *to develop*)

1. *busin.* ‘to bring into being gradually’: *nasz rozwijający się zespół*

**segregacja** (< E. *segregation*)

1. *polit.* ‘the policy of separating people of different races’: *s. rasowa*

**seks** (< E. *sex*)

1. *pop cult.* ‘sexual intercourse’: *uprawiać s.*

**sentymentalny** (< E. *sentimental*)

1. *pop cult.* 'caused by emotion, tender or affectionate feeling': *s. motyw zabójstwa, s. podróż*

**serum** (< E. *serum*)

1. *cosm.* 'a cosmetic characterized by rapid absorption and high concentration of active substances'

**serwis** (< E. *service*)

1. 'work done for others, especially for pay (in a hotel, restaurant)'

**serwować** (< E. *to serve*)

1. *journal.* 'to provide services for customers': *s. wiadomości*

**sesja** (< E. *session*)

1. *pop cult.* 'a meeting of a group of musicians to record in a studio': *s. zdjęciowa, s. nagraniowa*

**sieć** in sense 1. < E. *web/network*; in sense 2. < E. *chain*

1. *inf. tech.* **a.** 'a system of computers interconnected by telephone wires or other means in order to share information': *s. komputerowa*; **b. colloq.** 'Internet': *rozmowa w s.*

2. *busin.* 'a number of establishments, such as stores or hotels, under common ownership or management': *s. hoteli, s. sklepów*

**sieciowy** adjective from *sieć* (< E. *net(work)*)

1. *pop cult.* 'occurring in the network or through the network': *przyjaźń s., tożsamość s.*

**skuteczny** (< E. *efficient*)

1. *busin., polit., sport.* (of humans) 'performing effectively, competent, capable': *s. pracownik, s. polityk, s. zawodnik, s. nauczyciel*

**skuteczność** noun from *skuteczny* (< E. *efficiency*)

1. *busin., polit., sport.* 'quality of being efficient, of performing effectively'

**służby** in the expression *służby publiczne* (< E. *public services*)

1. 'public services provided by government/city authorities to people, e.g. public security, fire service, etc.'

**spełniać się** (< E. *to fulfil oneself*)

1. *pop cult., psych.* 'to develop the full potential of oneself'

**spełniony** participle from *spełniać się* (< E. *fulfilled*)

1. *pop cult., psych.* (of humans) 'satisfied': *s. zawodowo mężczyzna, s. seksualnie kobieta*

**szampański** (< E. *champagne*)

1. *advert.* (of colour) 'light, pale yellowish colour': *sz. kolor*

**szczyt** (< E. *summit*)

1. *polit.* 'a meeting of high-level leaders called to shape a program of action': *sz. państw członkowskich UE*

2. in the expression *konferencja na szczycie* (< E. *summit conference*)

**szef** (< E. *chef*)

1. *środ.* ‘the chief cook of a large kitchen staff’

**techniczny** (< E. *technical*)

1. *techn., nauk.* ‘specialized, peculiar to a specific field or profession’

**test** (< E. *test*)

1. *polit.* ‘a procedure of critical evaluation’: *t. na wiarygodność premiera*

2. *edu.* ‘a series of questions designed to determine knowledge or ability’: *t. z matematyki*

**toksyczny** (< E. *toxic*)

1. ‘causing social tension or unpleasantness’: *t. relacja (między ludźmi), t. związek, t. ludzie, t. przyjaciel, t. ludzie, t. sukces, t. praca*

**totalny** (< E. *total*)

1. *journal.* **a.** ‘complete in extent or degree’: *t. wymiar krytyki, t. blokada informacji, t. krytyka, t. kryzys, t. zamęt; b. ‘complete, absolute’: *t. negacja, t. zło**

**totalnie** adverb from *totalny* (< E. *totally*)

1. *journal.* ‘to the full or entire extent’: *t. prowadzona kampania wyborcza, coś działa t.*

**trener** (< E. *trainer*)

1. *busin.* ‘a person who trains others (not necessarily athletes)’: *t. sprzedaży*

**trening** (n.) (< E. *training*)

1. *psych.* ‘a process by which someone is taught the skills that are needed for an art, profession, or job (not only in sports)’: *t. psychologiczny*

**treningowy** (adj.) (< E. *training*)

1. *advert.* ‘of something that is used while training’: *kubek t.*

**trywialny** (< E. *trivial*)

1. *pop cult.* ‘commonplace, ordinary’

**(s)tworzyć** (< E. *to create*)

1. *busin.* ‘to produce’: *t. szampony*

**warsztaty** (< E. *workshop*)

1. *pop cult.* ‘an educational seminar emphasizing interaction and exchange of information among people engaged in study or work on a creative project or subject’: *w. artystyczne, w. naukowe, w. muzyczne*

**widok** (< E. *view*)

1. *inf. tech.* ‘a function on a computer screen allowing to select various viewing options’: *w. na ekranie komputera*

**wiodący** same sense earlier in Polish (1970s) < Rus. *wieduszczyj*; currently < E. *leading*

1. *busin., advert.* **a.** (of a product) ‘main, best, of good quality’: w. *proszek do prania*, w. *linia kosmetyków*; **b.** (of humans, institutions) ‘best, achieving best results’: w. *producent*

**wirtualny** (< E. *virtual*)

1. *journal.* ‘not real, one that does not exist in reality’: w. *wizerunek*

2. *inf. tech.* ‘created, simulated, or carried on by means of a computer’: w. *tory wyścigowe*, w. *dekoracje wnętrz*

3. *inf. tech., pop cult.* **a.** ‘via/in the Internet’: w. *przyjaźń*, w. *przyjaciel*, w. *miłość*, w. *czytelniczy*; **b.** ‘Internet-assisted’: w. *pogawędka*

4. in the expressions *wirtualna rzeczywistość* (< E. *virtual reality*), *wirtualna wspólnota* (< E. *virtual community*), *pamięć wirtualna* (< E. *virtual memory*)

**wirtualnie** adverb from *wirtualny* in senses 2. i 3. (< E. *virtually*)

1. *inf. tech.* ‘created by means of a computer’: w. *tworzone światy*

2. *inf. tech.* ‘via/in the Internet’: *działać w.*, *imprezować w.*, *placić rachunki w.*

**wirus** (< E. *virus*)

1. *inf. tech.* ‘an unauthorized programme that inserts itself into a computer system via networks or disks; when activated it interferes with the operation of the computer’: w. *komputerowy* (< E. *computer virus*)

**wyzwanie** (< E. *challenge*)

1. *journal., polit.* ‘difficulty in a job or undertaking that is stimulating to one engaged in it’: w. *dnia dzisiejszego*, w. *współczesnego świata*, w., *jakie stawia przed nami rzeczywistość*

**zaawansowany** (< E. *advanced*)

1. ‘highly developed and complex’: z. *system hi-fi*, z. *badanie*, z. *wzór matematyczny*, z. *technologie*, z. *telewizor*

**zainfekowany** (< E. *infected*)

1. *inf. tech.* ‘infected with computer virus or other harmful software’: z. *komputer*, z. *system*

**znaczący** same sense in Polish earlier (late 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> c.), (< E. *significant*)

1. *journal., polit., econ.* **a.** ‘having a major effect; important’: z. *czynnik*, z. *problem*, z. *zmiana*, z. *umowa*; **b.** ‘fairly large in amount or quantity’: z. *wzrost obrotów*, z. *postęp*, z. *rola*, z. *wzrost*

## Index of English loan translations in Polish

The original 2007 index listing nearly 250 loan translations from English was supplemented with additional 300 calques in 2015. An updated and extended version of the 2007 list will soon be available in my other monograph *English loan translations in Polish: word-formation patterns, lexicalization, idiomaticity and institutionalization*, published by Peter Lang.



## References:

- Achmanova, Olga S. 1957. *Očerki po obščej i russkoj leksikologii*, Moskwa.
- Aitchison, Jean. 1991. *Language Change: Progress or Decay?*, Cambridge.
- Anisimowicz, Agnieszka. 2001. „Spójnościowe aspekty zapożyczeń angielskich we współczesnej prasie polskiej” in: *Język w komunikacji*, vol. III, G. Habrajska (ed.), Łódź, 13-23.
- Bajerowa, Irena. 2003. *Zarys historii języka polskiego 1939-2000*, Warszawa.
- Barcelona, Antonio (ed.). 2000. *Metaphor and Metonymy at the Crossroads: a Cognitive Perspective*, Berlin.
- Bartmiński, Jerzy. 2000. „Pasywne i aktywne paneuropeizmy we współczesnym języku polskim” in: *Słownictwo współczesnej polszczyzny w okresie przemian*, Jan Mazur (ed.), Lublin, 109-116.
- Bartsch, Renate. 1984. “Norms, tolerance, lexical change, and context-dependent meaning”, *Journal of Pragmatics* 8: 367-393.
- Bartsch, Renate. 1985. “The influence of language standardization on linguistic norms”, *Studia Linguistica* 39: 23-50.
- Basaj, Mieczysław. 1985. „Z problematyki europeizmów frazeologicznych” in: *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej*, vol. II, Wrocław-Warszawa-Kraków, 73- 82.
- Bauer, Laurie. 1983. *English Word Formation*, Cambridge.
- Betz, Werner. 1949. *Deutsch und Lateinisch. Die Lehnbildungen der althochdeutschen Benediktinerregel*, Bonn.
- Bloomfield, Leonard. 1933. *Language*, New York.
- Bobrowski, Ireneusz. 1992. „Konsensus był i przed okrągłym stołem”, *Język Polski* LXXII: 364-365.
- Bogusławski, Andrzej, Jan Wawrzyńczyk. 1993. *Polszczyzna jaką znamy. Nowa sonda słownikowa*, Warszawa.
- Bralczyk, Jerzy. 1999. „O językowych zwyczajach polskiej reklamy” in: *Polszczyzna 2000*, W. Pisarek (ed.), Kraków, 218-226.
- Bralczyk, Jerzy, Grażyna Majkowska. 2000. „Język mediów – perspektywa aksjologiczna” in: *Język w mediach masowych*, J. Bralczyk, K. Mosiołek-Kłosińska (eds.), Warszawa, 43-50.
- Bréal, Michel. 1897. *Essai de Sémantique*, Paris, tłumaczenie angielskie: 1900, *Semantics: Studies in the Science of Meaning*, New York.
- Brzozowska, Dorota. 2003. „Terminy *feminizm, seksizm, gender* we współczesnym języku polskim”, *Język Polski* LXXXIII: 273-278.
- Buck, Carl D. 1949. *A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages: A Contribution to the History of Ideas*, Chicago.
- Buttler, Danuta. 1962a. „Wyrazy modne”, *Przegląd Humanistyczny* 4: 99-112.
- Buttler, Danuta. 1962b. „Neologizm i terminy pokrewne”, *Poradnik Językowy* 5-6: 235-244.
- Buttler, Danuta. 1973. „Nowsze zapożyczenia rosyjskie w języku polskim”, *Zeszyty Naukowo-Dydaktyczne Filii UW w Białymstoku, Humanistyka*, vol. II, Białystok, 5-34.
- Buttler, Danuta. 1976. „Struktura znaczeniowa wyrazów”, *Prace Filologiczne* XXVI: 239-247.
- Buttler, Danuta. 1978. *Rozwój semantyczny wyrazów polskich*, Warszawa.
- Buttler, Danuta. 1981. „Homonimy w słowniku Lindego”, *Prace Filologiczne* XXX: 87-94.
- Buttler, Danuta. 1982. „Zagadnienia poprawności leksykalno-semantycznej” (chapter II) in: *Kultura języka polskiego. Zagadnienia poprawności leksykalnej (Słownictwo rodzime)*, D. Buttler, H. Kurkowska, H., Satkiewicz (eds.), Warszawa, 44-228.
- Buttler, Danuta. 1990. „Hybrydy w nowym słownictwie polskim”, *Poradnik Językowy* 2: 143-150.
- Buttler, Danuta, Halina Satkiewicz. 1957. „Uwagi o frazeologii prasowej”, *Kwartalnik Prasoznawczy* 3: 16-25.
- Buttler, Danuta, Halina Kurkowska, Halina Satkiewicz (eds.).1973. *Kultura języka polskiego. Zagadnienia poprawności językowej*, Warszawa.
- Carreter, Lazaro. 1953. *Diccionario de términos filológicos*, Madrit.
- Carstensen, Broder. 1988. “Loan translation: theoretical and practical issues”, *FoliaLinguistica* 22: 85-92.
- Chłopicki, Władysław, Jerzy Świątek. 2000. *Angielski w polskiej reklamie*, Warszawa-Wrocław.
- Cienkowski, Witold. 1978. „Wpływy i zapożyczenia obce w powojennej polszczyźnie pisanej” in: *Z zagadnień słownictwa współczesnego języka polskiego*, K. Dejna (ed.), Wrocław, 47-57.

- Cienkowski, Witold. 1980. *Język dla wszystkich*, part II, Warszawa.
- Crystal, David. 1995. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*, Cambridge.
- Crystal, David. 1997. *English as a Global Language*, Cambridge.
- Cudak, Romuald, Jolanta Tambor. 1995. "O języku 'komputerowców'", *Język Polski* LXXV: 197-204.
- Cyran, Władysław. 1974. „Mechanizm zapożyczania wyrazów w języku polskim” in: *Rozprawy Komisji Językowej ŁTN*, vol. XX, K. Dejna et al. (eds.), Łódź, 23-37.
- Darmesteter, Arsène. 1886. *La vie des mots*, Paris.
- Deroy, Louis. 1956. *L’Emprunt Linguistique*, Paris.
- Doroszewski, Witold. 1927. „Czynnik społeczny i indywidualny w rozwoju znaczeniowym wyrazów” in: *Symbolae grammaticae in honorem Joannis Rozwadowski I*, Kraków, 19-35.
- Doroszewski, Witold. 1929. „Quelques remarques sur le changement de sens”, *Prace Filologiczne* XIV: 512-517.
- Doroszewski, Witold. 1962a. *Studia i szkice językoznawcze*, Warszawa.
- Doroszewski, Witold. 1962b. *O kulturę słowa*, Warszawa.
- Doroszewski, Witold. 1966. *Wśród słów, wyrażeń i myśli. Refleksje o języku polskim*, Warszawa.
- Dunaj, Bogusław. 1993. „Żeńskie odpowiedniki wyrazu *businessmen: businesswoman, kobieta interesu, biznesmenka* itp.”, *Język Polski* LXXIII: 167-172.
- Dunaj, Bogusław. 2000. „Nowe słownictwo w leksykografii” in: *Słownictwo współczesnego języka polskiego w okresie przemian*, J. Mazur (ed.), Lublin, 33-38.
- Dyszak, Andrzej. 1994. „O tytule tygodnika *TeleTydzień* i o innych wyrażeniach z *tele-*” *Język Polski* LXXIV: 278-282.
- Dyszak, Andrzej. 2002. „O pisowni i znaczeniu członu *auto-* w rzeczownikach typu *automyjnia*”, *Język Polski* LXXXI: 391-394.
- Dziamaska, Gabriela. 1996. „O sposobach rozszerzania łączliwości leksykalnej frazeologizmów (na materiale felietonów prasowych)”, *Poznańskie Studia Polonistyczne*. Seria Językoznawcza III (XXIII), Poznań, 132-157.
- Falk, Hjalmar. 1920. *Betydningslære (Semasiology)*, Kristiania.
- Faust, Małgorzata. 1982. „Anglicyzmy semantyczne – wyrazy modne” in: *Język, Teoria-Dydaktyka. Materiały V Konferencji Młodych Językoznawców-Dydaktyków. Nowa Wieś Szlachecka 16-17 maja 1980*, Kielce, 157-171.
- Filipović, Rudolf. 1972. “Some problems in studying the English elements in the main European languages”, *Studia Anglica Posnaniensia* 1-2, v. 4: 141-158.
- Fillmore, Ch. J. 1985. “Frames and the semantics of understanding”, *Quaderni di Semantica*, vol. VI(2): 222-255.
- Fischer, Roswitha. 1998. *Lexical Change in Present-day English*, Tübingen.
- Fisiak, Jacek. 1961. „Zjawisko depluralizacji niektórych rzeczowników angielskich zapożyczonych przez język polski”, *Język Polski* XLI: 138-139.
- Fisiak, Jacek. 1962a. „Złożony kontakt językowy w procesie zapożyczania z języka angielskiego do polskiego”, *Język Polski* XLII: 286-294.
- Fisiak, Jacek. 1962b. „Kategoria rodzaju rzeczowników zapożyczonych z języka angielskiego” in: *Rozprawy Komisji Językowej ŁTN*, vol. IX, Łódź, 63-68.
- Fisiak, Jacek. 1970. “The semantics of English loanwords in Polish”, *SAP* 2: 41-49.
- Gaertner, Henryk. 1933. *Gramatyka współczesnego języka polskiego*, part II, Lwów-Warszawa.
- Gajda, Stanisław. 1979. „Teoretyczne problemy kultury języka”, *Poradnik Językowy* 8: 359-368.
- Givón, Talmy. 1979. *On Understanding Grammar*, New York.
- Gołąb, Zbigniew, Adam Heinz, Kazimierz Polański. 1970. *Słownik terminologii językoznawczej*, Warszawa.
- Görlach, Manfred (ed.) 2001. *A Usage Dictionary of Anglicisms in Sixteen European Languages*, Oxford.
- Grabias, Stanisław. 1982. „Paronimia jako proces leksykalny”, *Socjolingwistyka* 4: 75-87.
- Grabias, Stanisław. 1997. *Język w zachowaniach społecznych*, Lublin.
- Grabowska, Iwona. 1972. „Nowsze zapożyczenia angielskie w języku polskim”, *Prace Filologiczne* XXIII: 221-233.
- Grice, Paul H. 1975. “Logic and conversation” in: *Syntax and Semantics*, P. Cole and J. L. Morgan

- (eds.), vol. 3: *Speech Act*, New York, 41-58.
- Griffith, T. G. 1957. "On some examples of Italian hybridism", *Archivum Linguisticum* 9: 115-117.
- Grodziński, Eugeniusz. 1969. „O pojęciu wieloznaczności ‘łańcuchowej’”, *Poradnik Językowy* 5: 258-265.
- Grodziński, Eugeniusz. 1970. „Postacie wieloznaczności wyrazów”, *Poradnik Językowy* 2: 157-164.
- Grodziński, Eugeniusz. 1972. „Wieloznaczność a homonimia”, *Poradnik Językowy* 10: 585-592.
- Gruszczyński, Włodzimierz. 2001. „Czy normy językowe obowiązują w Internecie?” in: *Zmiany w publicznych zwyczajach językowych*, J. Bralczyk and K. Mosiołek-Kłosińska (eds.), Warszawa, 183-190.
- Grybosiowa, Antonina. 1994. „Dlaczego mówimy *dokładnie tak?*”, *Poradnik Językowy* 4: 65-69.
- Guiraud, Piotr. 1976. *Semantyka*, Warszawa.
- Haugen, Einar. 1950. "The analysis of linguistic borrowing", *Language* 26(2): 210-231.
- Haugen, Einar. 1953. *The Norwegian Language in America. A Study in Bilingual Behaviour*, Philadelphia.
- Hock, Hans H., Brian D. Joseph. 1996. *Language History, Language Change, and Language Relationship: an Introduction to Historical and Comparative Linguistics*, Berlin.
- Hoenigswald, Henry. 1960. *Language Change and Linguistic Reconstruction*, Chicago.
- Hope, T. E. 1960. "The analysis of semantic borrowing" in: *Essays Presented to C. M. Girdlestone*, E. T. Dubois et al. (eds.), Newcastle upon Tyne, 125- 141.
- Jaberg, Karol. 1901. „Pejorative Bedeutungsentwicklung im Französischen”, *Zeitschrift für Romanische Philologie* XXV: 561-601.
- Jadacka, Halina. 1981. „Z zagadnień polskiej terminologii technicznej” in: *Współczesna polszczyzna*, H. Kurkowska (ed.), Warszawa, 220-239.
- Jadacka, Halina. 2001. *System słowotwórczy polszczyzny (1945-2000)*, Warszawa.
- Janota, Anna. 2003. „Ze zjawisk współczesnego języka polskiego: internacjonalizmy jako przejaw globalizacji”, *Postscriptum* 1-2: 138-147.
- Jefremov, L. P. 1971. „Otličije leksičeskich polukalek ot polnych slovoobrazovatel'nych kalek” in: *Ruskoje jazykoznanije*, vyp. I, Alma-Ata.
- Jespersen, Otto. 1922. *Language*, London.
- Kaczmarczyk, Wiesława. 1993. „Sposoby kalkowania terminów łacińskich przez ks. K. Kluka. Na przykładzie nazw ptaków, płazów, gadów i ryb”, *Język Polski* LXXIII: 253-260.
- Keller, Rudi. 1985. "Towards a theory of a linguistic change" in: *Linguistic Dynamics. Discourses, Procedures and Evolution*, T. T. Ballmer (ed.), Berlin, 211-237.
- Klemensiewicz, Zenon. 1956. „Zagadnienia i założenia historii języka polskiego”, *Pamiętnik Literacki* XLVII: 65-68.
- Kleparski, Grzegorz. 1986. *Semantic Change and Componential Analysis. An Inquiry into Pejorative Developments in English*, Regensburg.
- Kleparski, Grzegorz. 1999. „Kierunki typologiczne w badaniach nad zmianą znaczeniową wyrazów”, *Bulletin de la Société Polonaise de Linguistique*, fasc. LV.
- Klose, Nelson. 1972. *American History*, vol. 1 to 1877, Woodbury, New York.
- Kochański, Witold, Barbara Klebanowska, Andrzej Markowski. 1989. *O dobrej i złej polszczyźnie*, Warszawa.
- Koneczna, Halina. 1936-1937. „Wyrazy angielskie w języku polskim”, *Poradnik Językowy* 9: 161-170.
- Kowalik, Krystyna. 2002. „Euro i „europeizacja” polskiego słownictwa”, *Język Polski* LXXXII: 81-86.
- Koziara, Stanisław. 2003. „*Strasznie, dokładnie?*”, *Język Polski* LXXXIII: 348-350.
- König, Ekkehard, Elizabeth C. Traugott. 1988. „Pragmatic strengthening and semantic change: the conventionalizing and conversational implicature” in: *Understanding the Lexicon. Meaning, Sense and World Knowledge in Lexical Semantics*, W. Hüllen and R. Schulze (eds.), Tübingen, 110-124.
- Kreja, Bogusław. 1993. „O formancie –gate ‘afera, skandal’”, *Język Polski* LXXIII: 63-68.
- Kroesch, Samuel. 1926. "Analogy as a factor in semantic change", *Language* 2: 35-45.
- Kurkowska, Halina. 1976. „Zapożyczenia semantyczne we współczesnej polszczyźnie” in: *Z problemów współczesnych języków i literatur słowiańskich*, J. Magnuszewski (ed.),

- Warszawa 99-109.
- Kurkowska, Halina. 1977. „Język polskiej współczesnej eseistyki humanistycznej”, *Biuletyn PTJ* XXXV: 103-111.
- Kurkowska, Halina. 1986. „Próba charakterystyki socjolingwistycznej współczesnego języka polskiego” in: *Współczesna polszczyzna*, H. Kurkowska (ed.), Warszawa, 7-46.
- Kurkowska, Halina, Stanisław Skorupka. 1959. *Stylistyka polska. Zarys*, Warszawa.
- Kuryłowicz, Jerzy. 1975. „Metaphor and metonymy”, *Esquisses Linguistiques*, vol. II. Munich, 88-92.
- Kurzowa, Zofia. 1972. „Wyrazy natrętne. Moda i bezmyślność”, *Język Polski* LVIII: 165-182.
- Labov, William. 1972. *Sociolinguistic patterns*, Philadelphia, PA.
- Lakoff, George, Mark Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*, Polish translation: *Metafory w naszym życiu*, P. Krzeszowski, 1988, Państwowy Instytut Wydawniczy.
- Langacker, Ronald, W. 1977. „Syntactic reanalysis” in: *Mechanisms of Syntactic Change*, C. Li (ed.), Austin, 57-139.
- Leech, Geoffrey. 1974. *Semantics*, Harmondsworth.
- Lehmann, Christian. 1982. *Thoughts on Grammaticalization. A Programmatic Sketch* (Akup 48.), Köln.
- Li, Charles N. 1985. “Contact-induced semantic change and innovation” in: *Historical Semantics. Historical Word-Formation*, Berlin, 325-338.
- Ligara, Bronisława. 1987. *Galicyzmy leksykalne w listach Zygmunta Krasińskiego na tle wpływów francuskich w polszczyźnie XIX wieku (Studium bilingwizmu polsko-francuskiego)*, Kraków.
- Lubecka, Anna. 1999. „Wieża Babel „na wspak”: komunikacja międzyludzka w świecie współczesnym”, *Biuletyn Glottodydaktyczny* 5: 97-112.
- Lubecka, Anna. 2004. „’Oscypekgate’, czyli o kulturze i tożsamości kulinarnej Podhala”, *Biuletyn Glottodydaktyczny* 11: 1-27.
- Lyons, John. 1977. *Semantics*, Cambridge.
- Łoś, Jan. 1916. „Wyrazy nowe”, *Język Polski* III: 54-56.
- Maćkiewicz, Jolanta. 1982. „O tzw. internacjonalizmach” in: *Język, Teoria-Dydaktyka. Materiały V Konferencji Młodych Językoznawców-Dydaktyków. Nowa Wieś Szlachecka 16-17 maja 1980*, Kielce, 144-155.
- Maćkiewicz, Jolanta. 1984. „Co to są tzw. internacjonalizmy?”, *Język Polski* LXIV: 176-184.
- Maćkiewicz, Jolanta. 1986. „O potrzebie słownika internacjonalizmów”, *Poradnik Językowy* 9-10: 643-653.
- Maćkiewicz, Jolanta. 1988a. „O separatyzmie i konkurencyjności w obrębie leksyki międzynarodowej”, *Poradnik Językowy* 4: 235-244.
- Maćkiewicz, Jolanta. 1988b. „Internacjonalizmy frazeologiczne a językowy obraz świata (na przykładzie frazeologizmów morskich)”, *Poradnik Językowy* 7: 488-496.
- Maćkiewicz, Jolanta. 1992. „Wyrazy międzynarodowe a kształtowanie się europejskiej ligi słownikowej” in: *Język a kultura*, vol. VII, *Kontakty języka polskiego z innymi językami na tle kontaktów kulturowych*, J. Maćkiewicz and J. Siatkowski (eds.), Wrocław, 145-155.
- Maćkiewicz, Jolanta. 1993. „Wyrazy międzynarodowe (internacjonalizmy) we współczesnym języku polskim” in: *Encyklopedia kultury polskiej XX wieku. Vol. II. Współczesny język polski*, J. Bartmiński (ed.), Wrocław, 525-531.
- Maćkiewicz, Jolanta. 1995. „Świat zaklęty w słowie, czyli: wokół znaczenia”, *Język Polski* LXXV: 266-272.
- Majkowska, Grażyna. 1996. „O języku polskiej prasy” in: *O zagrożeniach i bogactwie polszczyzny*, J. Miodek (ed.), Wrocław, 85-97.
- Malec, Tadeusz. 2002. „Dokładnie, dokładnie tak”, *Język Polski* LXXXII: 75-76.
- Mańczak-Wohlfeld, Elżbieta. 1987a. „Najstarsze zapożyczenia angielskie w polszczyźnie”, *Język Polski* LXVII: 25-31.
- Mańczak-Wohlfeld, Elżbieta. 1987b. „Efemerydy pochodzenia angielskiego w Słowniku wileńskim”, *Poradnik Językowy* 2: 100-103.
- Mańczak-Wohlfeld, Elżbieta. 1988a. „Anglicyzmy w Słowniku warszawskim”, *Język Polski* LXVIII: 24-29.
- Mańczak-Wohlfeld, Elżbieta. 1988b. „Liczba mnoga zapożyczeń angielskich”, *Poradnik Językowy* 7:

- Mańczak-Wohlfeld, Elżbieta. 1988c. "Semantic fields of English loanwords in modern Polish", *Kwartalnik neofilologiczny* XXXV: 271-283.
- Mańczak-Wohlfeld, Elżbieta. 1992. *Analiza dekompozycyjna zapożyczeń angielskich w języku polskim*, Kraków, UJ, Rozprawy Habilitacyjne 235.
- Mańczak-Wohlfeld, Elżbieta. 1993. „Uwagi o wpływie języka angielskiego na polszczyznę końca XX w.”, *Język Polski* LXXIII: 341-347.
- Mańczak-Wohlfeld, Elżbieta. 1994. *Angielskie elementy leksykalne w języku polskim*, Kraków.
- Mańczak-Wohlfeld, Elżbieta. 1995. *Tendencje rozwojowe współczesnych zapożyczeń angielskich w języku polskim*, Kraków.
- Mańczak-Wohlfeld, Elżbieta. 1997. „Czy rzeczywiście nadużywamy zapożyczeń angielskich w polszczyźnie pisanej?”, *Język Polski* LXXVII: 292-297.
- Mańczak-Wohlfeld, Elżbieta. 2002. „Występowanie zapożyczeń angielskich we współczesnej polszczyźnie” in: *Język trzeciego tysiąclecia II. Vol. II: Polszczyzna a języki obce: przekład i dydaktyka*, W. Chłopicki (ed.), Kraków, 341-347.
- Mańczak-Wohlfeld, Elżbieta. 2006. *Angielsko-polskie kontakty językowe*. Kraków.
- Markowski, Andrzej. 1992. „Nowsze anglicyzmy semantyczne w polszczyźnie”, *Poradnik Językowy* 4: 156-160.
- Markowski, Andrzej. 1993. *Polszczyzna znana i nieznaną*, Warszawa.
- Markowski, Andrzej. 2000. „Jawne i ukryte nowsze zapożyczenia leksykalne w mediach” in: *Język w mediach masowych*, J. Bralczyk and K. Mosiołek-Kłosińska (eds.), Warszawa, 96-111.
- Markowski, Andrzej. 2005. *Kultura języka polskiego. Teoria. Zagadnienia leksykalne*, Warszawa.
- Markowski, Andrzej, Jadwiga Puzynina. 1993. „Kultura języka” in: *Encyklopedia kultury polskiej XX wieku*, vol. II: *Współczesny język polski*, Wrocław.
- McArthur, Tom. 2004. “Is it world or international or global English, and does it really matter?”, *English Today* 79, vol. 20(3): 3-15.
- McCrum, Robert et al. 1986. *The Story of English*, London.
- Meillet, Antoine. 1904-5. „Comment les mots changent de sens”, *L'annee sociologique* 1904-5: 230-271.
- Meillet, Antoine. 1905 (1974), „Wie die Wörter Ihre Bedeutung ändern“ in: *Zur Theorie der Sprachveränderung*, G. Dinser (ed.). Skripten Linguistik und Kommunikationswissenschaft 3. Kronberg, 19-66.
- Meillet, Antoine. 1921. *Linguistique historique et linguistique générale*, Collection Linguistique publiée par la Société de Linguistique de Paris VIII, Paris.
- Menarini, Alberto. 1947. *Ai margini della lingua*, Firenze.
- Meys, Willem J. 1975. *Compound Adjectives in English and the Ideal Speaker-Listener. A Study of Compounding in a Transformational-Generative Framework*, Amsterdam.
- Milroy, James. 1992. *Linguistic Variation and Change*, Oxford.
- Miodek, Jan. 1996. *Jaka jesteś polszczyzno?*, Wrocław.
- Mosiołek-Kłosińska, Katarzyna. 2000. „Polskie słownictwo okresu 1989-1999 na tle współczesnych zjawisk kulturowych” in: *Słownictwo współczesnej polszczyzny w okresie przemian*, J. Mazur (ed.), Lublin, 75-85.
- Mycawka, Mirosława. 1991a. „O modyfikacji znaczeniowej wyrazu *filozofia*”, *Język Polski* LXXI: 93-105.
- Mycawka, Mirosława. 1991b. „*Opcja* – wyraz modny we współczesnych tekstach politycznych”, *Język Polski* LXXI: 207-213.
- Mycawka, Mirosława. 1992. „Kilka uwag o wyrazie *konsensus*”, *Język Polski* LXXII: 64-67.
- Mycawka, Mirosława. 1994. „Jeszcze o *konsensusie*. (Odpowiedź I. Bobrowskiemu)”, *Język Polski* LXXIV: 375-376.
- Mycawka, Mirosława. 2000. „Derywaty z *mega-* we współczesnej polszczyźnie”, *Język Polski* LXXX: 15-22.
- Myers-Scotton, Carol. 2002. *Language Contact: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*, Oxford.
- Nerlich, Brigitte, David D. Clarke. 1992. “Outline of a model for semantic change” in: *Diachrony within Synchrony: Language History and Cognition. Papers from the International*

- Symposium at the University of Duisburg, 26-28 March 1990*, G. Kellermann and M. D. Morrissey (eds.), Frankfurt-am-Main, 125-141.
- Nida, Eugene A. 1951. "A system for the description of semantic elements", *Word* 7: 1-14.
- Niewiara, Aleksandra. 1999. „Kulturowe motywacje semantycznego rozwoju słownictwa obcojęzycznego w polszczyźnie” in: *Przeszłość w językowym obrazie świata*, A. Pajdzińska and P. Krzyżanowski (eds.), Lublin, 163-176.
- Obara, Jerzy. 1984. „Hybrydy i półkalki na tle innych jednostek językowych obcego i rodzimego pochodzenia” in: *Formacje hybrydalne w językach słowiańskich* 1, S. Warchoń (ed.), Lublin, 59-73.
- Obara, Jerzy. 1989. *Teoretyczne problemy kalkowania*, Wrocław.
- Ochmann, Donata. 2000. „Złożenia z cyber- we współczesnym języku polskim”, *Język Polski* LXXX: 23-34.
- Ochmann, Donata. 2002. „Między dezintegracją a analogią. O pewnym typie złożzeń współczesnej polszczyzny”, *Język Polski* LXXXII: 322-329.
- Oertel, Hanns. 1902. *Lectures of the Study of Language*, New York.
- Ogden, Charles K., Ivor A. Richards. 1923. *The Meaning of Meaning*, London.
- Ożdżyński, Jan. 1970. *Polskie współczesne słownictwo sportowe*, Wrocław.
- Ożóg, Kazimierz. 2000. „Wyrazy modne i nadużywane w polszczyźnie lat osiemdziesiątych i dziewięćdziesiątych XX wieku” in: *Słownictwo współczesnej polszczyzny w okresie przemian*, J. Mazur (ed.), Lublin, 87-94.
- Ożóg, Kazimierz. 2002. „Atrakcyjna amerykańizacja w kulturze polskiej i w języku polskim”, in: *Składnia, stylistyka, struktura tekstu. Księga jubileuszowa dedykowana profesor Teresie Ampel*, M. Krauz and K. Ożóg (eds.), Rzeszów, 18-26.
- Ożóg, Kazimierz. 2004. *Polszczyzna przelomu XX i XXI wieku*, Rzeszów.
- Pap, Leo. 1949. *Portuguese-American Speech*, New York.
- Paul, Hermann. 1920 (1<sup>st</sup> ed. 1880; 2<sup>nd</sup> ed. 1886). *Prinzipien der Sprachgeschichte*, Halle a. S.
- Pepłowski, Franciszek. 1957. „W sprawie budżetu (JP XXXVI 388-90)”, *Język Polski* XXXVII: 202-204.
- Piotrowicz, Anna, Małgorzata Witaszek-Samborska. 2000. „O słownictwie kosmetycznym we współczesnej polszczyźnie”, *Język Polski* LXXX: 39-46.
- Pisarek, Walery. 1969. *Język w prasie i jego wykołajenia. Język polski, poprawność – piękno – ochrona*, Bydgoszcz.
- Polański, Kazimierz. 1995. *Encyklopedia językoznawstwa ogólnego*, Wrocław – Warszawa – Kraków.
- Porayski-Pomsta, Józef. 1994. „Błędy językowe i ich rodzaje” in: *Polszczyzna a/i Polacy u schyłku XX wieku*, K. Handke and H. Dalewska-Greń (eds.), Warszawa, 55-66.
- Przybylska, Renata. 1995. „Super”, *Język Polski* LXXV: 104-107.
- Przybylska, Renata. 2003. „O obecności greki i łaciny we współczesnym słownictwie polskim”, *Biuletyn Glottodydaktyczny* 9-10: 235-241.
- Reisig, Ch. 1839. *Vorlesungen über lateinische Sprachwissenschaft*, Leipzig.
- Ropa, Adam. 1974. „O najnowszych zapożyczeniach w języku polskim”, *Poradnik Językowy* 10: 519-526.
- Rospond, Stanisław. 1945. „Nowotwory czy nowopotwory językowe?”, *Język Polski* XXV: 97-105.
- Ross, Nigel J. 1997. "Signs of international English", *English Today* 50, vol. 13(2): 29-33.
- Roudet, Léonce. 1921. "Sur la classification psychologique des changements sémantique", *Journal de psychologie normale et pathologique* 18: 676-692.
- Rozwadowski, Jan. 1903. *Semazjologia, czyli nauka o rozwoju znaczeń wyrazów. Jej stan obecny, zasady i zadania*, Lwów.
- Rozwadowski, Jan. 1904. *Wortbildung und Wortbedeutung. Eine Untersuchung ihrer Grundgesetze*, Heilderberg.
- Russell, Bertrand. 1946. *History of Western Philosophy*, London.
- Rybicka, Halina. 1967. „W sprawie wyrazów obcych w języku polskim”, *Poradnik Językowy* 2: 93-98.
- Rybicka, Halina. 1976. *Losy wyrazów obcych w języku polskim*, Warszawa.
- Ryzza-Woźniak, Agnieszka. 1999a. „O powszechnej euromanii, czyli o funkcjonowaniu cząstki euro we współczesnej polszczyźnie” in: *Język. Teoria-dydaktyka. Materiały 21. Konferencji*

- językoznawczej zorganizowanej w Trzcinity k. Jasła w dniach 27-29 maja 1998 roku, B. Greszczuk (ed.), Rzeszów, 173-179.
- Ryza-Woźniak, Agnieszka. 1999b. „Czy *euro-* jest skrótem od Europa, europejski? – zagadka semantyczna”, *Poradnik Językowy* 8-9: 122-127.
- Saloni, Zygmunt. 1971. *Błędy językowe w pracach pisemnych uczniów liceum ogólnokształcącego. Próba analizy językoznawczej*, Warszawa.
- Sandfeld-Jensen, Kristian. 1912. „Notes sur les calques linguistiques” in: *Festschrift für Vilhelm Thomsen*. Leipzig, 211-223.
- Sankoff, Gillian. 2002. „Linguistic outcomes of language contacts” in: *The Handbook of Language Variation and Change*, J. K. Chambers, P. Trudgill and N. Schilling-Estes (eds.), Malden/Oxford, 638-668.
- de Saussure, Ferdinand. 1916. *A Course in General Linguistics*, Genève. Polish translation: K. Kasprzyk, 1991, *Kurs językoznawstwa ogólnego*, Warszawa.
- Schneider, Edgar W. 1988. “On polysemy in English, considering *consider*”, in: *Understanding the Lexicon. Meaning, Sense and World Knowledge in Lexical Semantics*, W. Hülsen and R. Schulze (eds.), Tübingen, 157-169.
- Schumann, K. 1965. „Zur Typologie und Gliederung der Lehnprägungen”, *Zeitschrift für slavische Philologie*, Band XXXII, Heft 1, Heidelberg.
- Seiler, Fr. 1917. „Lehnübersetzungen und Verwandtes”. *Zs. F. D. D. Unterricht* 31.
- Seliščev, A. M. 1928. *Revolucija i jazyk* Reprint in *Izbrannye trudy*, Moscow, 1968.
- Serebrennikov, V. A. 1953. „K probleme svjazi jazyka s istoriej obščestva”, *Voprosy jazykoznanija* 1: 34-51.
- Sinielnikoff, Roksana. 1990. „Konsensus przy okrągłym stole”, *Poradnik Językowy* 2: 139-144.
- Sitariski, Piotr. 2001. „Czas rzeczywisty, nierealna rozmowa. Komunikacja językowa w Internecie a nowa tożsamość użytkowników i „nowe” wspólnoty” in: *Zmiany w publicznych zwyczajach językowych*, J. Bralczyk and K. Mosiołek-Kłosińska (eds.), Warszawa, 177-182.
- Slobin, Dan I. 1977. “Language change in childhood and in history” in: *Language Learning and Thought*, J. MacNamara (ed.), New York, 185-214.
- Smirnickij, Aleksander I. 1954. „K voprosu o slove (Problema „tożdestwa” slova)”, *Trudy Instituta Jazykoznanija AN SSSR*, 4/194.
- Smółkowa, Teresa. 1997. „Metodologiczne aspekty opisu współczesnych neologizmów i neosemantyzmów polskich” in: *Leksyka słowiańska na warsztacie językoznawcy*, H. Popowska-Taborska (ed.), Warszawa, 257-267.
- Smółkowa, Teresa (ed.). 1998 i 1999. *Nowe słownictwo polskie. Materiały z prasy lat 1985-1992, part I: A-O, part II: P-Z*, Kraków.
- Smółkowa, Teresa. 2000. „Nowe słownictwo w prasie” in: *Język w mediach masowych*, J. Bralczyk and K. Mosiołek-Kłosińska (eds.), Warszawa, 67-78.
- Smółkowa, Teresa. 2001. *Neologizmy we współczesnej leksyce polskiej*, Kraków.
- Smółkowa, Teresa (ed.). 2004. *Nowe słownictwo polskie. Materiały z prasy lat 1993-2000, part I: A-H, part II: I-O*, Kraków.
- Sperber, Hans. 1914. *Über den Affekt als Ursache der Sprachveränderung*, Halle.
- Sperber, Hans. 1923. *Einführung in die Bedeutungslehre*, Leipzig.
- Stern, Gustaf. 1921. *Swift, Swiftly, and their Synonyms. A Contribution to Semantic Analysis and Theory*, Diss. Göteborg, also in: Göteborgs Högskolas Årsskrift, vol. 27, Göteborg.
- Stern, Gustaf. 1931. *Meaning and Change of Meaning with Special Reference to the English Language*, Göteborg.
- Stöcklein, Joh. 1898. *Bedeutungswandel der Wörter*, München.
- Sweetser, Eve E. 1982. *Semantic Structure and Semantic Change: A Cognitive Linguistic Study of Modality, Perception, Speech Acts, and Logical Relations*. Berkeley.
- Szczerbowicz-Wieczór, Ludomir. 1881. *O skażeniu obecnem języka polskiego w prasie*, Płock.
- Szczurek, Marian. 1989. „Powiedziane po polsku”, *Trybuna Opolska* 61, 13.03.1989.
- Szober, Stanisław. 1929. *Życie wyrazów*, part I, Kraków, 24-31.
- Szpila, Grzegorz. 2000. „False friends in phraseology: an English-Polish contrastive study” in: *Tradition and Postmodernity. English and American Studies and the Challenge of the Future*, E. Mańczak-Wohlfeld (ed.), Kraków, 77-82.

- Szpila, Grzegorz. 2003. *An English-Polish Dictionary of False Friends*, Kraków.
- Szpila, Grzegorz. 2005a. „Falsche Freunde im Obersorbisch-Englischen Vergleich” in: *Filled with many-splendored words. Papers on Culture, Language and Literature in Honour of Prof. Dr. Fritz Hans König*, A. Witalisz et al. (eds.), Krosno, 289-293.
- Szpila, Grzegorz. 2005b. „Leksykograficzne losy angielsko-polskich fałszywych przyjaciół” in: *Prace Naukowo-Dydaktyczne PWSZ w Krośnie: Papers on Language, Culture and Literature*, A. Witalisz (ed.), Krosno, 115-122.
- Taitt, Delia. 1996. *The Shaping of English. A Survey of the Language Past and Present*, Tarnów.
- Tazbir, Janusz. 1995. „Staropolskie nazwy łapówek”, *Język Polski* LXXV: 42-46.
- Tekiel, Danuta (ed.). 1988 i 1989. *Nowe słownictwo polskie. Materiały z prasy lat 1972-1981, part I A-O, part II P-Z*, Wrocław.
- Thomas, R. 1894, 1896. „Über die Möglichkeiten des Bedeutungswechsels I und II”, *Blätter für das Gymnasialschulwesen*, Bd. XXX, 705-732 and Bd. XXXII, 1-27.
- Thorndike, Edward L. 1946. “The psychology of semantics”, *The American Journal of Psychology* LIX, Karl Dallenbach and Madison Bentley (eds.), Ithaca, New York, 613-632.
- Traugott, Elizabeth C. 1982. “From propositional to textual and expressive meaning: Some semantic pragmatic aspects of grammaticalization” in: *Perspectives on Historical Linguistics*, W. P. Lehmann and Y. Malkiel (eds.), Amsterdam, 245-271.
- Traugott, Elizabeth C. 1986. “From polysemy to internal reconstruction” in: *Proceedings of the 12<sup>th</sup> Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society, Feb. 15-17, 1986*, Vassiliki Nikiforidou et al. (eds.), Berkeley, 539-550.
- Traugott, Elizabeth C. 1988. „Pragmatic strengthening and grammaticalization” in: *Proceedings of the Fourteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*, S. Axmaker, A. Jaisser and H. Singmaster (eds.), Berkeley, 406-416.
- Traugott, Elizabeth C., Ekkehard König. 1991. “The semantics-pragmatics of grammaticalization revisited” in: *Approaches to Grammaticalization*, vol. I, E. C. Traugott and B. Heine (eds.), Amsterdam, 189-218.
- Traugott, Elizabeth C., Richard B. Dasher. 2005. *Regularity in Semantic Change*, Cambridge.
- Trier, Jost. 1931. *Der Deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes*, Heidelberg.
- Ufimceva, A. A. 1962. *Opyt izučenija leksiki kak sistemy*, Moskva.
- Ufimceva, A. A. 1968. *Slovo v leksiko-semantičeskoj sisteme jazyka*, Moskva.
- Ullmann, Stephen. 1942. “The range and mechanism of changes of meaning”, *The Journal of English and German Philology* XLI: 46-52.
- Ullmann, Stephen. 1957 (1<sup>st</sup> ed. 1951). *The Principles of Semantics*, Oxford.
- Ullmann, Stephen. 1964. *Semantics: an Introduction to the Science of Meaning*, Oxford.
- Urbańczyk, Stanisław. 1968. “Rozwój słownictwa słowiańskiego w związku z rozwojem średniowiecznych społeczeństw słowiańskich” in: *Z polskich studiów slawistycznych*, vol. 3, Warszawa.
- Urbańczyk, Stanisław (ed.). 1987. *Encyklopedia wiedzy o języku polskim*, Wrocław.
- Velten, V. 1930. “Studies in the gothic vocabulary with special reference to Greek and Latin models analogues”, *The Journal of English and Germanic Philology* XXIX, USA, Illinois.
- Walczak, Bogdan. 1982. „Z zagadnień etymologizacji zapożyczeń romańskich w języku polskim” in: *Język, Teoria-Dydaktyka. Materiały V Konferencji Młodych Językoznawców-Dydaktyków, Nowa Wieś Szlachecka 1980*, Kielce, 172-194.
- Walczak, Bogdan. 1987. *Między snobizmem i modą a potrzebami języka czyli o wyrazach obcego pochodzenia w polszczyźnie*, Poznań.
- Walczak, Bogdan. 1992. „Pawiem narodów byłaś i papugą...”? Megalomania i cudzoziemszczyzna w dziejach języka polskiego”, *Język Polski* LXXII: 95-101.
- Walczak, Bogdan. 1993. „Kontakty polszczyzny z językami niesłowiańskimi” in: *Encyklopedia Kultury polskiej XX wieku*, vol. 2: *Współczesny język polski*, J. Bartmiński (ed.), Wrocław, 499-510.
- Walczak, Bogdan. 1999a. *Zarys dziejów języka polskiego*, Wrocław.
- Walczak, Bogdan. 1999b. „Zapożyczenia leksykalne (formalnosemantyczne) czy kalki? O pewnym typie zapożyczeń w kontaktach języków blisko spokrewnionych” in: *Słowotwórstwo, semantyka i składnia języków słowiańskich*, vol. I, M. Blicharski and H. Fontański (eds.),



- Katowice, 124-133.
- Waldron, Ronald. 1967. *Sense and Sense Development*, London.
- Warchoń, Stefan. 1986. „O derywacji hybrydalnej” in: *Formacje hybrydalne w językach słowiańskich*. Rozprawy slawistyczne UMCS nr 1, Lublin, 107-116.
- Warren, Beatrice. 1992. *Sense Developments. A Contrastive Study of the Development of Slang Senses and Novel Standard Senses in English*, Stockholm.
- Waszakowa, Krystyna. 1988. „O derywatach typu *student*, *korespondent* we współczesnym języku polskim i innych językach europejskich”, *Poradnik Językowy* 4: 262-267.
- Waszakowa, Krystyna. 1990. „Sufiks *-ant* jako sufiks międzynarodowy”, *Język Polski* LXX: 32-39.
- Waszakowa, Krystyna. 1997a. „O nowych zjawiskach leksykalnych w świetle semantyki rozumienia” in: *Semantyczna struktura słownictwa i wypowiedzi*, R. Grzegorzczkowska and Z. Zaron (eds.), Warszawa, 9-24.
- Waszakowa, Krystyna. 1997b. „Rola kontekstu i sytuacji w rozumieniu neologizmów”, *Biuletyn PTJ* LIII: 121-132.
- Waszakowa, Krystyna. 2001. „System słowotwórczy” in: *Język polski*, S. Gajda (ed.), Opole, 88-107.
- Waszakowa, Krystyna. 2005. *Przejawy internacjonalizacji w słowotwórstwie współczesnej polszczyzny*, Warszawa.
- Weinreich, Uriel. 1953. *Languages in Contact, Publications of the Linguistic Circle of New York* 1, New York.
- Weinreich, Uriel. 1966. “Explorations in semantic theory” in: *Current Trends in Linguistic*, vol. 3: *Theoretical Foundations*, T. A. Sebeok (ed.), The Hague, 395-477.
- Weinreich, Uriel. 1968. *Languages in Contact*, The Hague.
- Wellander, Erik. 1917. *Studien zum Bedeutungswandel im Deutschen*, I-III, Uppsala.
- Welna, Jerzy. 1977. “Deceptive words. A study in the contrastive lexicon of Polish and English”, *Papers and Studies in Contrastive Linguistics* 7: 73-84.
- Wesołowska, Danuta. 1978. *Neosemantyzmy współczesnego języka polskiego*, Rozprawy Habilitacyjne Nr 16. Uniwersytet Jagielloński.
- Wexler, Paul. 1969. “Towards a structural definition of ‘internationalisms’”, *Linguistics* 48: 77-92.
- Wilkins, David. 1980. *Towards a Theory of a Semantic Change*, Canberra.
- Williams, Joseph M. 1975. *Origins of the English Language*, New York.
- Williams, Joseph M. 1976. “Synæsthetic adjectives: A possible law of semantic change”, *Language* 52: 461-478.
- Witalisz, Alicja. 2004a. “Nowsze anglosemantyzmy w języku polityki”, *Język Polski* LXXXIV: 340-346.
- Witalisz, Alicja. 2004b. „Ewolucja znaczeń wyrazów na przykładzie wybranych anglosemantyzmów w języku polskim”, *Biuletyn Glottodydaktyczny* 11: 75-83.
- Witalisz, Alicja. 2005a. “German loanwords in Polish. A historical perspective” in: *Filled with many-splendored words. Papers on Culture, Language and Literature in Honour of Prof. Dr. Fritz Hans König*, A. Witalisz et al. (eds.), Krosno, 313-321.
- Witalisz, Alicja. 2005b. “Amplification of meaning: some aspects of semantic changes in selected English adjectives in: *Prace Naukowo-Dydaktyczne PWSZ w Krośnie: Papers on Language, Culture and Literature*, A. Witalisz (ed.), Krosno, 139-149.
- Witalisz, Alicja. 2006b. “English linguistic influence on Polish and other Slavonic languages”, available at: [www.lingue.unibo.it/ceslic/e\\_occ\\_papers.htm](http://www.lingue.unibo.it/ceslic/e_occ_papers.htm).
- Witalisz, Alicja. 2007. „Anglosemantyzmy jako odzwierciedlenie amerykańskich wpływów kulturowych” in: *Język Trzeciego Tysiąclecia IV*, W. Chłopicki (ed.), Kraków, 235-244.
- Witaszek-Samborska, Małgorzata. 1993. *Zapóżyczenia z różnych języków we współczesnej polszczyźnie*, Poznań.
- Wolf, George. 1991. “Translator’s introduction: the emergence of the concepts of semantics” in: *The Beginnings of Semantics: Essays, Lectures and Reviews*, Michel Bréal (transl. George Wolf), Stanford, 3-17.
- Wróblewski, Krzysztof. 1991. “*Fan* – moda czy językowa konieczność?”, *Poradnik Językowy* 3-4: 142-145.
- Wróblewski, Stanisław. 1968. „*Alternatywa*”, *Język Polski* XLVIII: 314-315.
- Wundt, Wilhelm. 1900. *Völkerpsychologie*, I Band, Die Sprache, 2. Theil, Leipzig, 420-583.

- Wyrwas, Katarzyna. 2004a. „*Rywingate i pracoholik*”, *Język Polski* LXXXIV: 146-148.
- Wyrwas, Katarzyna. 2004b. „*Ekskluzywny*”, *Język Polski* LXXXIV: 317-320.
- Yule, George. 1996. *The Study of Language*, 2<sup>nd</sup> edition. Cambridge.
- Zabawa, Marcin. 2004. „*Nowe zapożyczenia semantyczne w polszczyźnie*”, *Poradnik Językowy* 1: 59-67.
- Zvegincev, Włodzimierz. 1957. *Semazjologia*, Moscow. Polish edition: Warszawa, 1962.
- Żmigrodzki, Piotr. 2003. *Wprowadzenie do leksykografii polskiej*, Katowice.

## Dictionaries and lexicographic works:

- BNC – British National Corpus, /www.natcorp.ox.ac.uk/.
- EJO – *Encyklopedia językoznawstwa ogólnego*, K. Polański (ed.), Wrocław-Warszawa-Kraków, 1995.
- ESJP – *Etymologiczny słownik języka polskiego*, A. Bańkowski (ed.), Warszawa, 2000.
- ESWO – *Etymologiczny słownik wyrazów obcych*, S. Lam (ed.), Warszawa, 1939.
- EWoJP – *Encyklopedia wiedzy o języku polskim*, S. Urbańczyk (ed.), Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk, 1978.
- ISJP – *Inny słownik języka polskiego PWN*, Mirosław Bańko (ed.), Warszawa, 2000.
- IWD – *The International Webster's Dictionary of the English Language*, 1961.
- KJP – Korpus Języka Polskiego PWN [PWN National Corpus of Polish], /www.korpus.pwn.pl/.
- Knapiusz – *Słownik polsko-łaciński ze skarbu księdza Knapiusza*, 1621, Grzegorz Knapski, 1769.
- LTL – *Leksykon terminów literackich*, M. Krassowski (ed.), Warszawa, 1996.
- ŁSTS – *Łatwy słownik trudnych słów*, A. Markowski, Warszawa, 2001.
- Mączyński – *Lexicon Latino-Polonicum, regiononti*, 1564, Jan Mączyński, 1956, Bohlau, 1973.
- MWUD – *Miriam Webster Unabridged Dictionary*, /www.m-w.com/.
- NIWD – *The New International Webster's Dictionary*, Trident Press International, 1995.
- NKFD – *The New Kosciuszko Foundation Dictionary*, J. Fisiak (ed.), New York, 2003.
- NOAD – *The New Oxford American Dictionary*, E. J. Jewell and F. Abate (eds.), Oxford, 2001.
- NOED – *The New Oxford English Dictionary*, Oxford, 1993.
- NSP1 – *Nowe słownictwo polskie. Materiały z prasy lat 1972-81*, parts I A-O and II P-Z, D. Tekiel (ed.), PAN, 1988 and 1989.
- NSP2 – *Nowe słownictwo polskie. Materiały z prasy lat 1985-1992*, parts I A-O and II P-Z, T. Smółkowa (ed.), PAN, 1998 and 1999.
- NSP3 – *Nowe słownictwo polskie. Materiały z prasy lat 1993-2000*, parts I A-H and II I-O, T. Smółkowa (ed.), PAN, 2004.
- NSWO – *Nowy słownik wyrazów obcych*, A. Latusek (ed.), Kraków, 2003.
- OALD – *Oxford Advanced Learners Dictionary of Current English*, A.S. Hornby (ed.), Oxford, 1974.
- OED – *The Compact Edition of Oxford English Dictionary*, vols. 1-2, Oxford, 1971.
- OEDN – *Oxford English Dictionary*, vols. 1-20, Oxford, 2001.
- PSPP – *Praktyczny słownik poprawnej polszczyzny*, A. Markowski (ed.), Warszawa, 1995.
- RHUD – *Random House Unabridged Dictionary*, S. B. Flexner (ed.), Nowy York, 1993.
- SE – *Słownik eponimów czyli wyrazów odimiennych*, W. Kopaliński, Warszawa, 2004.
- SJPDor – *Słownik języka polskiego*, W. Doroszewski (ed.), Warszawa, 1961.
- SJPSz – *Słownik języka polskiego*, M. Szymczak (ed.), Warszawa, 1978.
- SL – *Słownik języka polskiego S.B. Lindego*, Warszawa, 1807-1814.
- SP – *Słownik polszczyzny XVI w.*
- SPar – *Słownik paronimów*, M. Kita and E. Polański (eds.), Warszawa, 2004.
- STJ – *Słownik terminologii językoznawczej*, A. Heinz, K. Gołąb, K. Polański (eds.),

- Warszawa, 1970.
- STL – *Słownik terminów literackich*, S. Sierotwiński (ed.), Warszawa-Kraków, 1986.
- SW – *Słownik wileński, Słownik języka polskiego*, A. Zdanowicz (ed.), Wilno, 1861.
- SWA – *Słownik warszawski, Słownik języka polskiego*, J. Karłowicz (ed.), Warszawa, 1900-1927.
- SWJP – *Słownik współczesnego języka polskiego*, B. Dunaj (ed.), Warszawa, 1996.
- SWK – *Słownik wyrazów kłopotliwych*, M. Bańko and M. Krajewska (eds.), PWN, 2002.
- SWO – *Słownik wyrazów obcych i zwrotów obcojęzycznych z almanachem*, W. Kopaliński (ed.), Warszawa, 2000
- SWOT - *Słownik wyrazów obcych i trudnych*, R. Pawelec (ed.), Warszawa, 2003.
- Trotz – *Mownik polsko-niemiecko-francuski*, M. A. Trotz, Lipsk, 1765.
- USJP – *Uniwersalny słownik języka polskiego*, S. Dubisz (ed.), Warszawa, 2003.
- WSA-P – *Wielki słownik angielsko-polski*, J. Stanisławski (ed.), Warszawa, 1990.
- WSA-P PWN – *Wielki słownik angielsko-polski PWN*, Oxford-Warszawa, 2004.
- WSFJP – *Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego*, P. Müldner-Nieckowski (ed.), Warszawa, 2003.
- WSWO – *Wielki słownik wyrazów obcych PWN*, M. Bańko (ed.), Warszawa, 2003.
- WTNID – *Webster's Third New International Dictionary*, vols. 1-3, Chicago, 1971.

